XIII – XXIII APRILIS MMXXVI

VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ

LEONE XIV

IN

ALGERIA,
CAMERUN,
ANGOLA
E GUINEA EQUATORIALE

13-23 aprile 2026

CELEBRAZIONE LITURGICA

presieduta
dal Santo Padre

LEONE XIV

in

ALGERIA

MARTEDÌ

14 APRILE 2026

SANTA MESSA

MESSA VOTIVA
DI SANT'AGOSTINO,
VESCOVO E DOTTORE DELLA CHIESA

ANNABA
Basilica di Sant'Agostino

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

℟. Amen.

La paix soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Frères et sœurs,
préparons-nous à célébrer
le mystère de l'Eucharistie,
en reconnaissant que nous avons péché.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

Je confesse à Dieu tout-puissant,
je reconnais devant vous, frères et sœurs,
que j'ai péché
en pensée, en parole,
par action et par omission ;
oui, j'ai vraiment péché.
C'est pourquoi je supplie
la bienheureuse Vierge Marie,
les anges et tous les saints,
et vous aussi, frères et sœurs,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Il Santo Padre:

Que Dieu tout-puissant
nous fasse miséricorde ;
qu'il nous pardonne nos péchés
et nous conduise à la vie éternelle.

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in francese.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

Renouvelle, Seigneur, dans ton Église,
l'esprit dont tu as comblé
le bienheureux évêque Augustin,
pour que, remplis de ce même esprit,
nous n'ayons soif que de toi,
source de la vraie sagesse,
et ne cherchions que toi,
auteur de l'éternel amour.
Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi
dans l'unité du Saint-Esprit,
Dieu, pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (At 4, 32-37)

Un cuore solo e un'anima sola.

arabo

قِراءَةٌ مِن أَعمالِ الرُّسُل

وكانَ جَماعَةُ الَّذينَ آمَنوا قلبًا واحِدًا ونَفْسًا واحِدة. لا يَقولُ أَحدٌ مِنهم إِنَّه يَملِكُ شَيئًا مِن أَموالِه. بل كانَ كُلُّ شَيءٍ مُشتَرَكًا بَينَهم. وكانَ الرُّسُلُ يُؤَدُّونَ الشَّهادَةَ بِقِيامَةِ الرَّبِّ يسوع تَصحَبُها قُوَّةٌ عَظيمة. وعَلَيهِم جَميعًا نِعمَةٌ وافِرة. فلَم يَكُنْ فيهم مُحتاج. لِأَنَّ كُلَّ مَن يَملِكُ الحُقولَ أَوِ البُيوتَ كانَ يَبيعُها، ويأتي بِثَمنِ المَبيع. فيُلْقيهِ عِندَ أَقدامِ الرُّسُل. فيُعْطى كُلٌّ مِنهم على قَدْرِ اَحتِياجِه.

وإِنَّ لاوِيًّا قُبرُسِيًّا اَسمُه يوسُف. ولَقَّبَه الرُّسُلُ بَرنابا. أَي اَبنَ الفَرَج. كانَ يَملِكُ حَقلًا فباعَه وأَتى بِثَمَنِه فأَلقاهُ عِندَ أَقدامِ الرُّسُل.

كَلامُ الرَّبّ.

℟. الشُّكر للّٰه.

Dagli Atti degli Apostoli

La moltitudine di coloro che erano diventati credenti aveva un cuore solo e un'anima sola e nessuno considerava sua proprietà quello che gli apparteneva, ma fra loro tutto era comune.

Con grande forza gli apostoli davano testimonianza della risurrezione del Signore Gesù e tutti godevano di grande favore.

Nessuno infatti tra loro era bisognoso, perché quanti possedevano campi o case li vendevano, portavano il ricavato di ciò che era stato venduto e lo deponevano ai piedi degli apostoli; poi veniva distribuito a ciascuno secondo il suo bisogno. Così Giuseppe, soprannominato dagli apostoli Barnaba, che significa "figlio dell'esortazione", un levita originario di Cipro, padrone di un campo, lo vendette e ne consegnò il ricavato deponendolo ai piedi degli apostoli.

SALMO RESPONSORIALE Dal Salmo 92

inglese

℟. The Lord is king, with majesty enrobed.

1. The Lord is king, with majesty enrobed.
The Lord has robed himself with might;
he has girded himself with power. ℟.

2. The world you made firm, not to be moved;
your throne has stood firm from of old.
From all eternity, O Lord, you are. ℟.

3. Truly your decrees are to be trusted.
Holiness is fitting to your house,
O Lord, until the end of time ℟.

Il Signore regna, si riveste di maestà.

Il Signore regna, si riveste di maestà:
si riveste il Signore, si cinge di forza.

È stabile il mondo, non potrà vacillare.
Stabile è il tuo trono da sempre,
dall'eternità tu sei.

Davvero degni di fede i tuoi insegnamenti!
La santità si addice alla tua casa
per la durata dei giorni, Signore.

CANTO AL VANGELO (cf. Gv 3, 15)

francese

℟. Alléluia. Alléluia.

Il faut que le Fils de l'homme soit élevé,
afin qu'en lui tout croyant ait la vie éternelle.

℟. Alléluia.

Alleluia, alleluia.

Bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo,
perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna.

Alleluia.

VANGELO (Gv 3, 7-15)

Nessuno è mai salito al cielo,
se non colui che è disceso dal cielo, il Figlio dell'uomo.

Il diacono, in francese:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

✠ Évangile de Jésus Christ selon saint Jean.

℟. Gloire à toi, Seigneur !

En ce temps-là, Jésus disait à Nicodème : « Il vous faut naître d'en haut. Le vent souffle où il veut : tu entends sa voix, mais tu ne sais ni d'où il vient ni où il va. Il en est ainsi pour qui est né du souffle de l'Esprit. »

Nicodème reprit : « Comment cela peut-il se faire ? » Jésus lui répondit : « Tu es un maître qui enseigne Israël et tu ne connais pas ces choses-là ? Amen, amen, je te le dis : nous parlons de ce que nous savons, nous témoignons de ce que nous avons vu, et vous ne recevez pas notre témoignage. Si vous ne croyez pas lorsque je vous parle des choses de la terre, comment croirez-vous quand je vous parlerai des choses du ciel ? Car nul n'est monté au ciel sinon celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme. De même que le serpent de bronze fut élevé par Moïse dans le désert, ainsi faut-il que

le Fils de l'homme soit élevé, afin qu'en lui tout homme qui croit ait la vie éternelle. »

Acclamons la Parole de Dieu.

℟. Louange à toi, Seigneur Jésus !

Dal Vangelo secondo Giovanni

In quel tempo, Gesù disse a Nicodemo: «Non meravigliarti se ti ho detto: dovete nascere dall'alto. Il vento soffia dove vuole e ne senti la voce, ma non sai da dove viene né dove va: così è chiunque è nato dallo Spirito».

Gli replicò Nicodemo: «Come può accadere questo?». Gli rispose Gesù: «Tu sei maestro di Israele e non conosci queste cose? In verità, in verità io ti dico: noi parliamo di ciò che sappiamo e testimoniamo ciò che abbiamo veduto; ma voi non accogliete la nostra testimonianza. Se vi ho parlato di cose della terra e non credete, come crederete se vi parlerò di cose del cielo? Nessuno è mai salito al cielo, se non colui che è disceso dal cielo, il Figlio dell'uomo. E come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo, perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna».

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Frères et sœurs,
animés par l'Esprit qui a poussé saint Augustin à rechercher et à reconnaître la vraie sagesse, adressons notre prière au Seigneur.

℟. O Seigneur envoie ton Esprit,
qu'il renouvelle la face de la terre.

Fratelli e sorelle, mossi dallo Spirito che animò sant'Agostino a cercare e riconoscere la vera sapienza, rivolgiamo al Signore la nostra preghiera.

Manda il tuo Spirito, Signore, a rinnovare la terra.

francese

1. Pour l'Église répandue sur toute la terre :
qu'elle soit dans le monde
le signe de la présence du Royaume
et, à travers le témoignage de tous les baptisés,
la lumière qui éclaire et le sel qui donne du goût.
Prions.

℟. O Seigneur envoie ton Esprit,
qu'il renouvelle la face de la terre.

Per la Chiesa diffusa su tutta la terra: sia segno nel mondo della presenza del Regno e, attraverso la testimonianza di tutti i battezzati, luce che illumina e sale che dona sapore. Preghiamo.

inglese

2. For Pope Leo:
may he be among us
an untiring proclaimer of the Lord's love
and, sustained by the assistance of his many brothers
in the priestly ministry,
a voice that urges peace, communion, and solidarity.
Let us pray.

℟. O Seigneur envoie ton Esprit,
qu'il renouvelle la face de la terre.

Per papa Leone: sia in mezzo a noi annunciatore instancabile dell'amore del Signore e, sostenuto dall'aiuto di tanti fratelli nel ministero sacerdotale, voce che sprona alla pace, alla comunione e alla solidarietà. Preghiamo.

arabo

3. مِن أَجلِ الشَّعبِ السَّاكِنِ في هَذِه الأَراضِي،
لِيُثَبِّتَ اللّٰهُ الإِيمانَ والرَّجاءَ في جَمِيعِهِم،
وَلِتَترسَّخَ الأُخُوَّةُ والصَّداقةُ بَينَ جَمِيعِ النَّاس،
بالحِوارِ بَينَ المُؤمِنِينَ مِن مُختَلَفِ الجَماعاتِ الدِّينِيَّة.
إلى الرَّبِّ نَطلُب.

℟. O Seigneur envoie ton Esprit,
qu'il renouvelle la face de la terre.

Per il popolo che abita queste terre: sia rafforzata la fede e la speranza di tutti e, nel dialogo tra i credenti delle differenti confessioni religiose, si costruisca la fraternità e l'amicizia tra le genti. Preghiamo.

tamazight

4. I talwit deg umaḍal :
Akken ad yettwaẓẓu yedles n tayri
di yal amḍiq i deg d ṭṭrrad
d yimenyan uɣen imukan.
I wat yiseɣ i yessawalen i wayen ilhan,
akken ad d-ssalin yiwet n tmetti anida laɛdel
d tagmat ad-flalin ger yemdanen.
A nezal.

℟. O Seigneur envoie ton Esprit,
qu'il renouvelle la face de la terre.

Per la pace nel mondo: sia seminata la cultura dell'amore nei luoghi dove imperversano la guerra e la violenza e, per mezzo di tanti operatori di bene, si edifichi una società più giusta e concorde. Preghiamo.

portoghese

5. Pelos migrantes
e pelas pessoas mais frágeis e necessitadas:
para que sejam ajudadas
por corações atentos e compassivos
e, que por meio de uma caridade cada vez mais ativa,
cada um se sinta compreendido, acolhido
e amparado nas suas necessidades.
Oremos.

℟. O Seigneur envoie ton Esprit,
qu'il renouvelle la face de la terre.

Per i migranti e le persone più fragili e bisognose: siano aiutati da cuori attenti e compassionevoli e, attraverso una carità sempre più attiva, ognuno si senta compreso, accolto e sorretto nel suo bisogno. Preghiamo.

francese

6. Pour notre assemblée eucharistique :
qu'elle soit, comme saint Augustin,
illuminée par la grâce
et, en communiant aux divins mystères,
qu'elle devienne une dans le Christ.
Prions.

℟. O Seigneur envoie ton Esprit,
qu'il renouvelle la face de la terre.

Per la nostra assemblea eucaristica: sia come sant'Agostino illuminata dalla grazia e, comunicando ai divini misteri, diventi una sola cosa in Cristo. Preghiamo.

Il Santo Padre:

Dieu, qui as attendu avec amour
la conversion de saint Augustin,
afin qu'il devienne
un témoin passionné du Christ
et illumine ton Église d'une sagesse admirable,
exauce notre prière commune
et donne à nous aussi,
renouvelés intérieurement par ton amour,
de confesser avec joie tes merveilles.
Par le Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

O Dio, che hai atteso con amore la conversione di sant'Agostino, perché divenuto appassionato testimone di Cristo, illuminasse la tua Chiesa con mirabile sapienza, esaudisci la nostra comune preghiera e dona anche a noi, rinnovati interiormente dal tuo amore, di confessare con gioia i tuoi prodigi. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e, tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers :
nous avons reçu de ta bonté
le pain que nous te présentons,
fruit de la terre et du travail des hommes ;
il deviendra pour nous le pain de la vie.

℟. Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Comme cette eau se mêle au vin
pour le sacrement de l'Alliance,
puissions-nous être unis à la divinité
de Celui qui a voulu prendre notre humanité.

Il Santo Padre prende il calice e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers :
nous avons reçu de ta bonté
le vin que nous te présentons,
fruit de la vigne et du travail des hommes ;
il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel.

℟. Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

Le cœur humble et contrit,
nous te supplions, Seigneur,
accueille-nous :
que notre sacrifice, en ce jour,
trouve grâce devant toi,
Seigneur notre Dieu.

Si lava le mani, dicendo sottovoce:

Lave-moi de mes fautes, Seigneur,
et purifie-moi de mon péché.

Il Santo Padre:

**Priez, frères et sœurs :
que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre,
soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.**

℟. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice
à la louange et à la gloire de son nom,
pour notre bien et celui de toute l'Église.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**En célébrant le mémorial de notre salut,
nous en appelons à ta bonté, Seigneur :
que ce sacrement offert avec amour
devienne pour nous le signe de l'unité
et le lien de la charité.
Par le Christ, notre Seigneur.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA III

PREFAZIO

Testimone della luce e dottore della carità

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

℟. Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est juste et bon.

Vraiment, il est juste et bon,
pour ta gloire et notre salut,
de t'offrir notre action de grâce,
toujours et en tout lieu,
Seigneur, Père très saint,
Dieu éternel et tout-puissant.

Dans ta miséricorde infinie,
tu as appelé saint Augustin
des ténèbres de l'erreur et du péché
à ton admirable lumière.
Tu as fait de lui, sur la terre d'Afrique,
le modèle des pasteurs,
le témoin de la foi catholique,
le docteur de la charité, de l'unité et de la paix.
Dans notre soif de vérité et d'amour,
nous trouvons en lui
un guide et un exemple
pour monter vers ta lumière.

C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints
qui exultent dans la contemplation de ta gloire,
nous tournons nos cœurs vers toi,
notre bien suprême, notre joie,
notre paix éternelle,
et sans fin nous te chantons :

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in arabo.

Il Santo Padre:

**Tu es vraiment Saint, Dieu de l'univers,
et il est juste que toute la création
proclame ta louange,
car c'est toi qui donnes la vie,
c'est toi qui sanctifies toutes choses,
par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur,
avec la puissance de l'Esprit Saint ;
et tu ne cesses de rassembler ton peuple,
afin que, du levant au couchant du soleil,
une offrande pure soit présentée à ton nom.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**C'est pourquoi nous te supplions, Seigneur,
de consacrer toi-même
les offrandes que nous apportons :
Sanctifie-les par ton Esprit
pour qu'elles deviennent
le Corps et ✠ le Sang de ton Fils,
Jésus Christ, notre Seigneur,
qui nous a dit de célébrer ce mystère.**

La nuit même où il fut livré,
il prit le pain,
en te rendant grâce il dit la bénédiction,
il rompit le pain,
et le donna à ses disciples, en disant :

« Prenez, et mangez-en tous :
ceci est mon Corps
livré pour vous. »

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

De même, après le repas,
il prit la coupe ;
en te rendant grâce il dit la bénédiction,
et donna la coupe à ses disciples, en disant :

**« Prenez, et buvez-en tous,
car ceci est la coupe de mon Sang,
le Sang de l'Alliance
nouvelle et éternelle,
qui sera versé
pour vous et pour la multitude
en rémission des péchés.
Vous ferez cela en mémoire de moi. »**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Il est grand, le mystère de la foi :

℟. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus,
nous proclamons ta résurrection,
nous attendons ta venue dans la gloire.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**En faisant ainsi mémoire de ton Fils,
de sa passion qui nous sauve,
de sa glorieuse résurrection
et de son ascension dans le ciel,
alors que nous attendons
son dernier avènement,
nous t'offrons, Seigneur, en action de grâce,
ce sacrifice vivant et saint.**

**Regarde, nous t'en prions,
l'oblation de ton Église,
et daigne y reconnaître ton Fils qui,
selon ta volonté,
s'est offert en sacrifice
pour nous réconcilier avec toi.
Quand nous serons nourris
de son Corps et de son Sang,
et remplis de l'Esprit Saint,
accorde-nous d'être
un seul corps et un seul esprit
dans le Christ.**

Un concelebrante:

Que l'Esprit Saint fasse de nous
une éternelle offrande à ta gloire,
pour que nous obtenions un jour l'héritage promis,
avec tes élus :
en premier lieu la bienheureuse Vierge Marie,
Mère de Dieu,
avec saint Joseph, son époux,
les bienheureux Apôtres, les glorieux martyrs,
saint Augustin
et tous les saints,
qui ne cessent d'intercéder auprès de toi
et nous assurent de ton secours.

Un altro concelebrante:

Et maintenant nous te supplions, Seigneur :
par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi,
étends au monde entier le salut et la paix.
Affermis ton Église, en pèlerinage sur la terre,
dans la foi et la charité,
en union avec ton serviteur notre pape Léon,
avec mon frère Michel,
évêque de cette Église de Constantine,
et moi-même, ton humble serviteur,
l'ensemble des évêques, les prêtres, les diacres,
et tout le peuple que tu as racheté.

Écoute, en ta bonté, les prières de ta famille,
que tu as voulu rassembler devant toi.
Dans ta miséricorde, ramène à toi, Père très aimant,
tous tes enfants dispersés.

Pour nos frères et sœurs défunts,
et pour tous ceux qui ont quitté ce monde
et trouvent grâce devant toi,
nous te prions :
en ta bienveillance,
accueille-les dans ton Royaume,
où nous espérons être comblés de ta gloire,
tous ensemble et pour l'éternité,
par le Christ, notre Seigneur,
par qui tu donnes au monde
toute grâce et tout bien.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Par lui, avec lui et en lui,
à toi, Dieu le Père tout-puissant,
dans l'unité du Saint-Esprit,
tout honneur et toute gloire,
pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Comme nous l'avons appris du Sauveur,
et selon son commandement, nous osons dire :

L'assemblea canta il Pater noster in arabo:

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،
لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ؛
لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛
لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذلِكَ عَلَى الأَرْضِ.
أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا؛
وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا،
كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِئَ إِلَيْنَا،
وَلا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ،
لكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ.

Il Santo Padre:

**Délivre-nous de tout mal, Seigneur,
et donne la paix à notre temps :
soutenus par ta miséricorde,
nous serons libérés de tout péché,
à l'abri de toute épreuve,
nous qui attendons que se réalise
cette bienheureuse espérance :
l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.**

℟. Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire
pour les siècles des siècles !

Il Santo Padre:

**Seigneur Jésus Christ,
tu as dit à tes Apôtres :
« Je vous laisse la paix,
je vous donne ma paix » ;
ne regarde pas nos péchés
mais la foi de ton Église ;
pour que ta volonté s'accomplisse,
donne-lui toujours cette paix,
et conduis-la vers l'unité parfaite,
toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

Que la paix du Seigneur
soit toujours avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Il diacono:

Dans la charité du Christ,
donnez-vous la paix.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in swahili.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

Que le Corps et le Sang de notre Seigneur Jésus Christ,
réunis dans cette coupe,
nourrissent en nous la vie éternelle.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Seigneur Jésus Christ,
Fils du Dieu vivant,
selon la volonté du Père
et avec la puissance du Saint-Esprit,
tu as donné, par ta mort, la vie au monde ;
que ton Corps et ton Sang très saints
me délivrent de mes péchés et de tout mal ;
fais que je demeure fidèle à tes commandements
et que jamais je ne sois séparé de toi.

oppure:

Seigneur Jésus Christ,
que cette communion à ton Corps et à ton Sang
n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ;
mais que, par ta bonté,
elle soutienne mon esprit et mon corps,
et me donne la guérison.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Voici l'Agneau de Dieu,
voici celui qui enlève les péchés du monde.
Heureux les invités
au repas des noces de l'Agneau !

Il Santo Padre e l'assemblea:

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ;
mais dis seulement une parole,
et je serai guéri.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

Que le Corps du Christ me garde pour la vie éternelle.

Que le Sang du Christ me garde pour la vie éternelle.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

Nourris du pain des forts,
en ce jour où nous fêtons saint Augustin,
Seigneur, nous te prions :
que la participation à la table du Christ
nous sanctifie,
afin que, membres de son Corps,
nous devenions ce que nous avons reçu.
Par le Christ, notre Seigneur.

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Michel Guillaud, Vescovo di Constantine, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

BENEDIZIONE SOLENNE

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Il diacono:

Inclinez-vous pour la bénédiction.

Il Santo Padre:

Dieu a illuminé l'intelligence d'Augustin
des pures clartés de la foi :
qu'il vous remplisse de sa lumière.

℟. Amen.

**Il lui a inspiré une espérance totale
dans la grandeur infinie de sa miséricorde :
qu'il mette en vous une confiance
que rien ne puisse ébranler.**

℟. Amen.

**Il a allumé dans son cœur
la vive flamme de son amour :
qu'il vous embrase du même feu !**

℟. Amen.

**Et vous tous ici présents,
que Dieu tout-puissant vous bénisse,
le Père, ✠ et le Fils, ✠ et le Saint ✠ Esprit.**

℟. Amen.

CONGEDO

Il diacono:

Allez, dans la paix du Christ.

℟. Nous rendons grâce à Dieu.

ANTIFONA MARIANA

Regina cæli

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

LEONE XIV

in

CAMERUN

GIOVEDÌ

16 APRILE 2026

SANTA MESSA

MESSA PER LA PACE
E LA GIUSTIZIA

BAMENDA

Aeroporto internazionale di Bamenda

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il coro canta le invocazioni con il Kyrie:

You were sent to heal the contrite of heart,
you were sent to heal the contrite of heart;
have mercy, Lord, mercy on us.
Lord, have mercy.

You came to call sinners,
you came to call sinners;
have mercy, Christ, mercy on us.
Christ, have mercy.

You are seated at the Father's right hand,
to intercede for us;
have mercy, Lord, mercy on us.
Lord, have mercy.

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in inglese.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

O God, who have revealed
that peacemakers are to be called your children,
grant, we pray,
that we may work without ceasing
to establish that justice
which alone ensures true and lasting peace.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever.

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (At 5, 27-33)

Di questi fatti siamo testimoni
noi e lo Spirito Santo.

inglese

A reading from the Acts of the Apostles

When the officials had brought the apostles in to face the Sanhedrin, the high priest demanded an explanation. 'We gave you a formal warning' he said 'not to preach in this name, and what have you done? You have filled Jerusalem with your teaching, and seem determined to fix the guilt of this man's death on us.'

In reply Peter and the apostles said, 'Obedience to God comes before obedience to men; it was the God of our ancestors who raised up Jesus, but it was you who had him executed by hanging on a tree. By his own right hand God has now raised him up to be leader and saviour, to give repentance and forgiveness of sins through him to Israel. We are witnesses to all this, we and the Holy Spirit whom God has given to those who obey him.'

This so infuriated them that they wanted to put them to death.

The word of the Lord.

℟. Thanks be to God.

Dagli Atti degli Apostoli

In quei giorni, [il comandante e gli inservienti] condussero gli apostoli e li presentarono nel sinedrio; il sommo sacerdote li interrogò dicendo: «Non vi avevamo espressamente proibito di insegnare in questo nome? Ed ecco, avete riempito Gerusalemme del vostro insegnamento e volete far ricadere su di noi il sangue di quest'uomo».

Rispose allora Pietro insieme agli apostoli: «Bisogna obbedire a Dio invece che agli uomini. Il Dio dei nostri padri ha risuscitato Gesù, che voi avete ucciso appendendolo a una croce. Dio lo ha innalzato alla sua destra come capo e salvatore, per dare a Israele conversione e perdono dei peccati. E di questi fatti siamo testimoni noi e lo Spirito Santo, che Dio ha dato a quelli che gli obbediscono».

All'udire queste cose essi si infuriarono e volevano metterli a morte.

SALMO RESPONSORIALE Dal Salmo 33

inglese

℟. This poor man called and the Lord heard him.

1. I will bless the Lord at all times,
his praise always on my lips;
Taste and see that the Lord is good.
He is happy who seeks refuge in him. ℟.

2. The Lord turns his eyes to the just
and his ears to their appeal.
They call and the Lord hears
and rescues them in all their distress. ℟.

3. The Lord is close to the broken-hearted;
those whose spirit is crushed he will save.
Many are the trials of the just man
but from them all the Lord will rescue him. ℟.

Ascolta, Signore, il grido del povero.

Benedirò il Signore in ogni tempo,
sulla mia bocca sempre la sua lode.
Gustate e vedete com'è buono il Signore;
beato l'uomo che in lui si rifugia.

Il volto del Signore contro i malfattori,
per eliminarne dalla terra il ricordo.
Gridano i giusti e il Signore li ascolta,
li libera da tutte le loro angosce.

Il Signore è vicino a chi ha il cuore spezzato,
egli salva gli spiriti affranti.
Molti sono i mali del giusto,
ma da tutti lo libera il Signore.

CANTO AL VANGELO

inglese

℟. Alleluia, alleluia!

Christ has risen, he who created all things,
and has granted his mercy to men.

℟. Alleluia.

Alleluia, alleluia.

Cristo è risorto, lui che ha creato il mondo,
e ha salvato gli uomini nella sua misericordia.

Alleluia.

VANGELO (Gv 3, 31-36)

Il Padre ama il Figlio
e gli ha dato in mano ogni cosa.

Il diacono, in inglese:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

✠ A reading from the Holy Gospel
according to John.

℟. Glory to you, O Lord.

John the Baptist said to his disciples:

‘He who comes from above is above all others; he who is born of the earth is earthly himself and speaks in an earthly way. He who comes from heaven bears witness to the things he has seen and heard, even if his testimony is not accepted; though all who do accept his testimony are attesting the truthfulness of God, since he whom God has sent speaks God’s own words: God gives him the Spirit without reserve.

The Father loves the Son and has entrusted everything to him. Anyone who believes in the Son has eternal life, but anyone who refuses to believe in the Son will never see life: the anger of God stays on him.’

The Gospel of the Lord.

℟. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Dal Vangelo secondo Giovanni

Chi viene dall'alto è al di sopra di tutti; ma chi viene dalla terra, appartiene alla terra e parla secondo la terra. Chi viene dal cielo è al di sopra di tutti. Egli attesta ciò che ha visto e udito, eppure nessuno accetta la sua testimonianza. Chi ne accetta la testimonianza, conferma che Dio è veritiero. Colui infatti che Dio ha mandato dice le parole di Dio: senza misura egli dà lo Spirito.

Il Padre ama il Figlio e gli ha dato in mano ogni cosa. Chi crede nel Figlio ha la vita eterna; chi non obbedisce al Figlio non vedrà la vita, ma l'ira di Dio rimane su di lui.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Brothers and sisters,
united by the love of Christ,
we are called to bear witness to him
by loving one another.
Inspired by the grace of the Holy Spirit,
let us raise our prayer to the Father.

℟. Lord hear us; Lord graciously hear us.

Fratelli e sorelle, riuniti dall'amore di Cristo, siamo chiamati a dare testimonianza amandoci gli uni gli altri. Animati dalla grazia dello Spirito Santo, eleviamo al Padre la nostra comune preghiera.

Ascoltaci, o Signore; esaudiscici, o Signore.

inglese

1. For Pope Leo,
shepherd and pilgrim among us:
clothed with the Spirit of wisdom and strength,
may he fulfill his ministry
of gathering God's scattered children
into one flock.
Let us pray.

℟. Lord hear us; Lord graciously hear us.

Per papa Leone, pastore e pellegrino in mezzo a noi: rivestito dallo Spirito di sapienza e di fortezza, compia il suo ministero di radunare i figli dispersi in un unico ovile. Preghiamo.

inglese

2. For those who exercise civil responsibility:
prompted by the desire for the progress of peoples,
may they promote the common good and respect
for the dignity of every person.
Let us pray.

℟. Lord hear us; Lord graciously hear us.

Per coloro che esercitano responsabilità civili: spinti dal desiderio di progresso dei popoli, promuovano il bene comune e il rispetto della dignità di ogni persona. Preghiamo.

inglese

3. For regions of the world
marked by suffering and division:
through the efforts of those
who strive for peace and reconciliation,
may all peoples be granted a serene and secure life.
Let us pray.

℟. Lord hear us; Lord graciously hear us.

Per le regioni segnate dalla sofferenza e dalla divisione: attraverso l'impegno degli operatori di pace e di riconciliazione, sia donata a tutti i popoli una vita serena e sicura. Preghiamo.

inglese

4. For families, which are domestic churches
and the foundation of society:
supported by the grace of the sacrament of marriage,
may they grow in faithful love
and care for the young and elderly.
Let us pray.

℟. Lord hear us; Lord graciously hear us.

Per le famiglie, chiese domestiche e fondamento della società: sorrette dalla grazia del sacramento del matrimonio, crescano nell'amore fedele e nella cura dei giovani e degli anziani. Preghiamo.

inglese

5. For those of us gathered at this Eucharist:
nourished by God's word
and strengthened by the sacraments,
may we face the challenges of the present time
with courage and evangelical honesty.
Let us pray.

℟. Lord hear us; Lord graciously hear us.

Per la nostra comunità eucaristica: nutrita dalla Parola di Dio e fortificata dai sacramenti, affronti le sfide del tempo presente con coraggio e franchezza evangelica. Preghiamo.

Il Santo Padre:

**Almighty and eternal God,
who always hear the prayers of your people,
accept the supplications
we have presented to you with faith
and grant us to persevere in your divine will.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

Dio onnipotente ed eterno, che ascolti sempre la preghiera del tuo popolo, accogli le suppliche che ti abbiamo presentato con fede e concedici di perseverare nella tua divina volontà. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e, tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.

℟. Blessed be God for ever.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.

Il Santo Padre prende il calice e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.

℟. Blessed be God for ever.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.

Si lava le mani, dicendo sottovoce:

Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.

Il Santo Padre:

Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

May the saving sacrifice of your Son,
the King of peace,
offered under sacramental signs
that signify peace and unity,
strengthen, we pray, O Lord,
concord among all your children.
Through Christ our Lord.

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA II

PREFAZIO

Lode a Dio per la creazione
e la redenzione dell'uomo

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Lift up your hearts.

℟. We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

℟. It is right and just.

It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to give you thanks,
Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For just as through your beloved Son
you created the human race,
so also through him
with great goodness you formed it anew.

And so,
it is right that all your creatures serve you,
all the redeemed praise you,
and all your Saints with one heart bless you.
Therefore, we, too,
extol you with all the Angels,
as in joyful celebration we acclaim:

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in inglese.

Il Santo Padre:

**You are indeed Holy, O Lord,
the fount of all holiness.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Make holy, therefore, these gifts, we pray,
by sending down your Spirit upon them
like the dewfall,
so that they may become for us
the Body and ✠ Blood of our Lord,
Jesus Christ.**

**At the time he was betrayed
and entered willingly into his Passion,
he took bread and, giving thanks, broke it,
and gave it to his disciples, saying:**

**Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body,
which will be given up for you.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**In a similar way, when supper was ended,
he took the chalice
and, once more giving thanks,
he gave it to his disciples, saying:**

**Take this, all of you,
and drink from it,
for this is the chalice of my Blood,
the Blood of the new
and eternal covenant,
which will be poured out for you
and for many
for the forgiveness of sins.**

Do this in memory of me.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

The mystery of faith.

℟. When we eat this Bread and drink this Cup,
we proclaim your Death, O Lord,
until you come again.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Therefore, as we celebrate
the memorial of his Death and Resurrection,
we offer you, Lord,
the Bread of life and the Chalice of salvation,
giving thanks that you have held us worthy
to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray
that, partaking of the Body
and Blood of Christ,
we may be gathered
into one by the Holy Spirit.

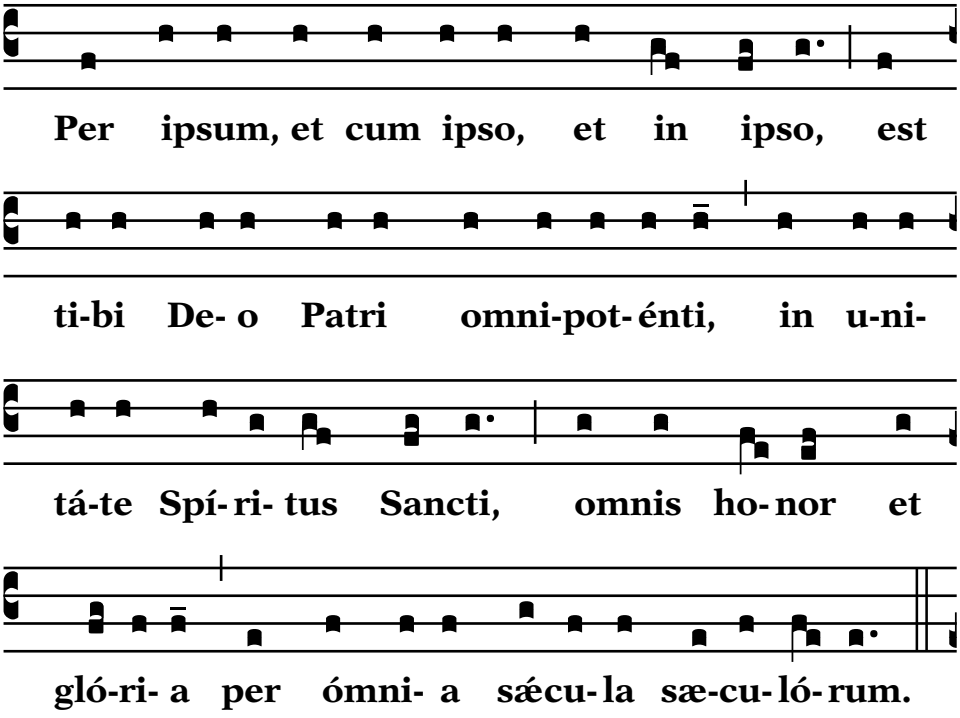
Un concelebrante:

Remember, Lord, your Church,
spread throughout the world,
and bring her to the fullness of charity,
together with Leo our Pope
and me, your unworthy servant
and all the clergy.

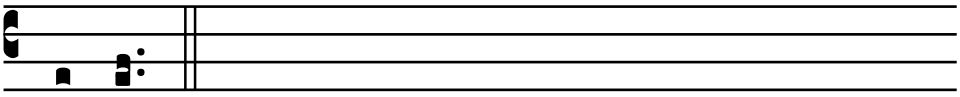
Un altro concelebrante:

Remember also our brothers and sisters
who have fallen asleep in the hope of the resurrection,
and all who have died in your mercy:
welcome them into the light of your face.
Have mercy on us all, we pray,
that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God,
with blessed Joseph, her Spouse,
with the blessed Apostles,
and all the Saints
who have pleased you throughout the ages,
we may merit to be coheirs to eternal life,
and may praise and glorify you
through your Son, Jesus Christ.

Il Santo Padre e i concelebranti:

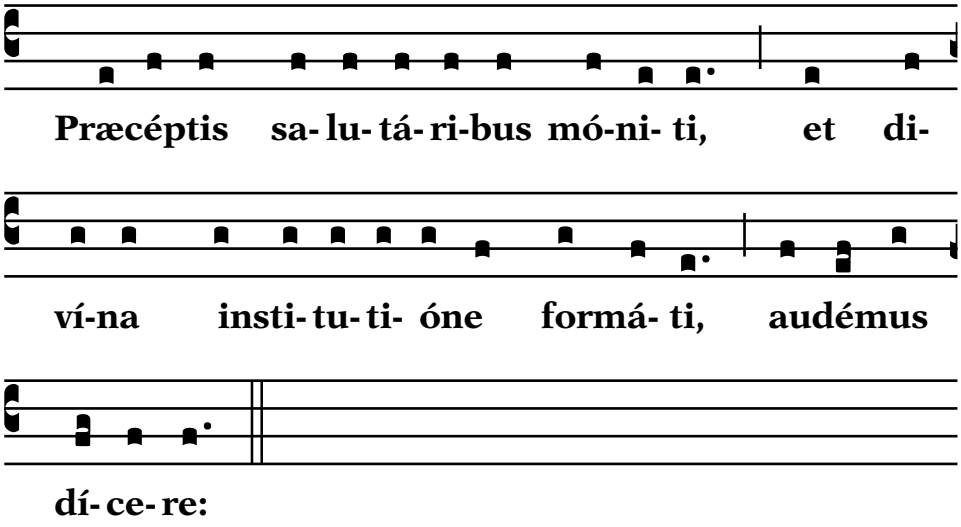


L'assemblea:



RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

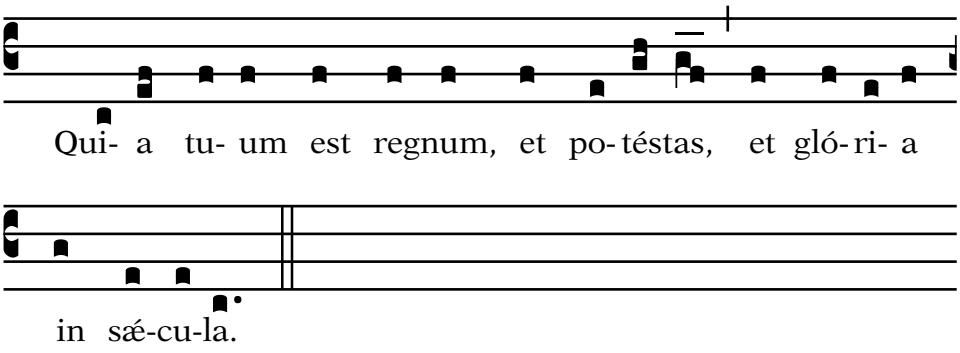


Il Santo Padre e l'assemblea cantano:

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo.

Il Santo Padre:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.**



Il Santo Padre:

Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.

℟. Amen.

Il Santo Padre:

The peace of the Lord be with you always.

℟. And with your spirit.

Il diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in inglese.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.

oppure:

May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.

May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

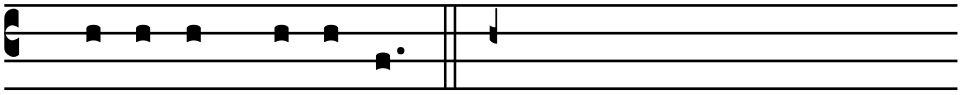
**Bestow on us, we pray, O Lord,
the spirit of charity,
so that, sustained by the Body and Blood
of your Only Begotten Son,
we may be effective in nurturing among all
the peace that he has left us.
Who lives and reigns for ever and ever.**

℟. Amen.

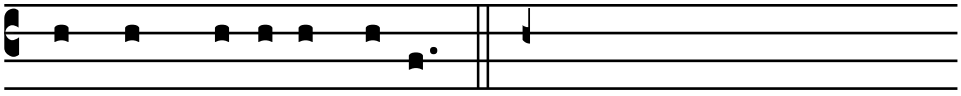
RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Andrew Nkea Fuanya, Arcivescovo di Bamenda, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

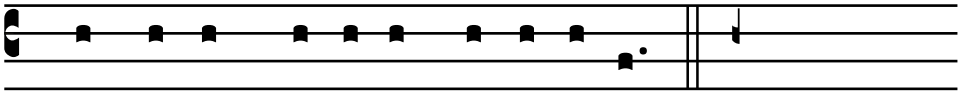
Il Santo Padre:



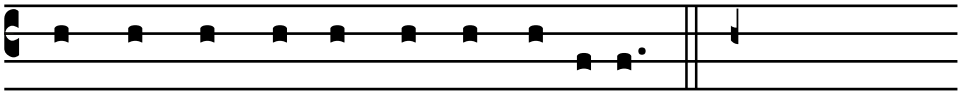
Dómi-nus vo-bíscum.



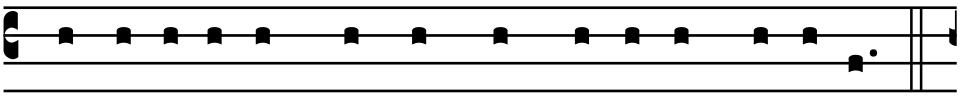
Et cum spí- ri- tu tu- o.



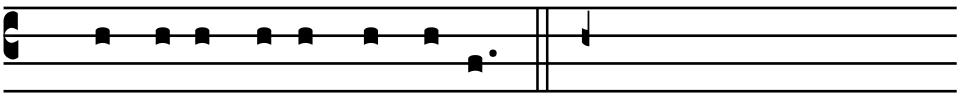
℣. **Sit nomen Dómi-ni be-ne-díctum.**



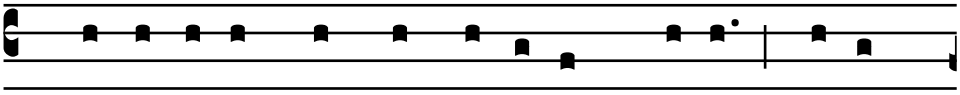
Ex hoc nunc et usque in sæ-cu-lum.



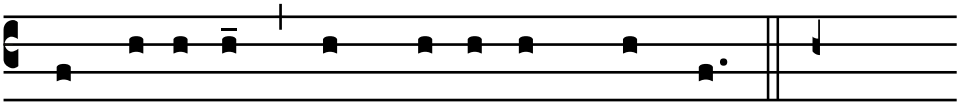
℣. **Adiu-tó-ri- um nostrum in nómi-ne Dómi-ni.**



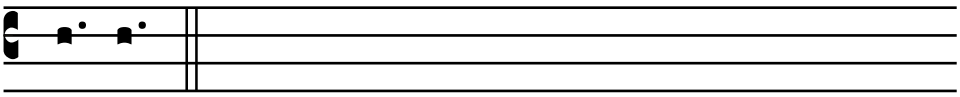
Qui fe-cit cæ-lum et terram.



℣. **Be-ne-dí-cat vos omní-po-tens De- us, Pa-ter,** ✠



et Fí- li- us, ✠ **et Spí- ri- tus** ✠ **Sanctus.**



℟. A-men.

Il diacono:

Go in peace, glorifying the Lord by your life.

℟. Thanks be to God.

VENERDÌ
17 APRILE 2026

SANTA MESSA

VENERDÌ
DELLA II SETTIMANA DI PASQUA

DOUALA
Japoma Stadium

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

℟. Amen.

La paix soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Frères et sœurs,
préparons-nous à célébrer
le mystère de l'Eucharistie,
en reconnaissant que nous avons péché.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

Prends pitié de nous, Seigneur.

℟. Nous avons péché contre toi.

Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.

℟. Et donne-nous ton salut.

Il Santo Padre:

Que Dieu tout-puissant
nous fasse miséricorde ;
qu'il nous pardonne nos péchés
et nous conduise à la vie éternelle.

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in douala.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in bassa.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

Seigneur Dieu,
espérance et lumière des cœurs droits,
nous t'en supplions humblement :
accorde-nous de t'offrir une prière digne de toi
et de toujours te glorifier
par le service de la louange.
Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi
dans l'unité du Saint-Esprit,
Dieu, pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (At 5, 34-42)

Gli apostoli se ne andarono via dal sinedrio,
lieti di essere stati giudicati degni di subire oltraggi
per il nome di Gesù.

inglese

A reading from the Acts of the Apostles

One member of the Sanhedrin, a Pharisee called Gamaliel, who was a doctor of the Law and respected by the whole people, stood up and asked to have the apostles taken outside for a time. Then he addressed the Sanhedrin, 'Men of Israel, be careful how you deal with these people. There was Theudas who became notorious not so long ago. He claimed to be someone important, and he even collected about four hundred followers; but when he was killed, all his followers scattered and that was the end of them. And then there was Judas the Galilean, at the time of the census, who attracted crowds of supporters; but he got killed too, and all his followers dispersed. What I suggest, therefore, is that you leave these men alone and let them go. If this enterprise, this movement of theirs, is of human origin it will break up of its own accord; but if it does in fact come from God you will not only be unable to destroy them, but you might find yourselves fighting against God.'

His advice was accepted; and they had the apostles called in, gave orders for them to be flogged, warned them not to speak in the name of Jesus and released them. And so they left the presence of the Sanhedrin glad to have had the honour of suffering humiliation for the sake of the name.

They preached every day both in the Temple and in private houses, and their proclamation of the Good News of Christ Jesus was never interrupted.

The word of the Lord.

℟. Thanks be to God.

Dagli Atti degli Apostoli

In quei giorni, si alzò nel sinedrio un fariseo, di nome Gamalièle, dottore della Legge, stimato da tutto il popolo. Diede ordine di far uscire [gli apostoli] per un momento e disse: «Uomini di Israele, badate bene a ciò che state per fare a questi uomini. Tempo fa sorse Tèuda, infatti, che pretendeva di essere qualcuno, e a lui si aggregarono circa quattrocento uomini. Ma fu ucciso, e quelli che si erano lasciati persuadére da lui furono dissolti e finirono nel nulla. Dopo di lui sorse Giuda il Galileo, al tempo del censimento, e indusse gente a seguirlo, ma anche lui finì male, e quelli che si erano lasciati persuadére da lui si dispersero. Ora perciò io vi dico: non occupatevi di questi uomini e lasciateli andare. Se infatti questo piano o quest'opera fosse di origine umana, verrebbe distrutta; ma, se viene da Dio, non riuscirete a distruggerli. Non vi accada di trovarvi addirittura a combattere contro Dio!».

Seguirono il suo parere e, richiamati gli apostoli, li fecero flagellare e ordinarono loro di non parlare nel nome di Gesù. Quindi li rimisero in libertà. Essi allora se ne andarono via dal sinedrio, lieti di essere stati giudicati degni di subire oltraggi per il nome di Gesù.

E ogni giorno, nel tempio e nelle case, non cessavano di insegnare e di annunciare che Gesù è il Cristo.

SALMO RESPONSORIALE — Dal Salmo 26

francese

℟. J'ai demandé une chose au Seigneur :
habiter sa maison.

1. Le Seigneur est ma lumière et mon salut ;
de qui aurais-je crainte ?
Le Seigneur est le rempart de ma vie ;
devant qui tremblerais-je ? ℟.

2. J'ai demandé une chose au Seigneur,
la seule que je cherche :
habiter la maison du Seigneur
tous les jours de ma vie,
pour admirer le Seigneur dans sa beauté
et m'attacher à son temple. ℟.

3. J'en suis sûr, je verrai les bontés du Seigneur
sur la terre des vivants.
« Espère le Seigneur, sois fort et prends courage ;
espère le Seigneur. » ℟.

Una cosa ho chiesto al Signore: abitare nella sua casa.

Il Signore è mia luce e mia salvezza:
di chi avrò timore?
Il Signore è difesa della mia vita:
di chi avrò paura?

Una cosa ho chiesto al Signore,
questa sola io cerco:
abitare nella casa del Signore
tutti i giorni della mia vita,
per contemplare la bellezza del Signore
e ammirare il suo santuario.

Sono certo di contemplare la bontà del Signore
nella terra dei viventi.
Spera nel Signore, sii forte,
si rinsaldi il tuo cuore e spera nel Signore.

CANTO AL VANGELO (Mt 4, 4b)

francese

℟. Alléluia. Alléluia.

L'homme ne vit pas seulement de pain,
mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

℟. Alléluia.

Alleluia, alleluia.

Non di solo pane vivrà l'uomo,
ma di ogni parola che esce dalla bocca di Dio.

Alleluia.

VANGELO (Gv 6, 1-15)

Gesù distribuì i pani a quelli che erano seduti,
quanto ne volevano.

Il diacono, in francese:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

✠ Évangile de Jésus Christ selon saint Jean.

℟. Gloire à toi, Seigneur !

En ce temps-là, Jésus passa de l'autre côté de la mer de Galilée, le lac de Tibériade. Une grande foule le suivait, parce qu'elle avait vu les signes qu'il accomplissait sur les malades. Jésus gravit la montagne, et là, il était assis avec ses disciples. Or, la Pâque, la fête des Juifs, était proche. Jésus leva les yeux et vit qu'une foule nombreuse venait à lui. Il dit à Philippe : « Où pourrions-nous acheter du pain pour qu'ils aient à manger ? » Il disait cela pour le mettre à l'épreuve, car il savait bien, lui, ce qu'il allait faire. Philippe lui répondit : « Le salaire de deux cents journées ne suffirait pas pour que chacun reçoive un peu de pain. » Un de ses disciples, André, le frère de Simon-Pierre, lui dit : « Il y a là un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons, mais qu'est-ce que cela pour tant de monde ! » Jésus dit : « Faites asseoir les gens. »

Il y avait beaucoup d'herbe à cet endroit. Ils s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille hommes. Alors Jésus prit les pains et, après avoir rendu grâce, il les distribua aux convives ; il leur donna aussi du poisson, autant qu'ils en voulaient. Quand ils eurent mangé à leur faim, il dit à ses disciples : « Rassemblez les morceaux en surplus, pour que rien ne se perde. » Ils les rassemblèrent, et ils remplirent douze paniers avec les morceaux des cinq pains d'orge, restés en surplus pour ceux qui prenaient cette nourriture.

À la vue du signe que Jésus avait accompli, les gens disaient : « C'est vraiment lui le Prophète annoncé, celui qui vient dans le monde. » Mais Jésus savait qu'ils allaient venir l'enlever pour faire de lui leur roi ; alors de nouveau il se retira dans la montagne, lui seul.

Acclamons la Parole de Dieu.

℟. Louange à toi, Seigneur Jésus !

Dal Vangelo secondo Giovanni

In quel tempo, Gesù passò all'altra riva del mare di Galilea, cioè di Tiberiade, e lo seguiva una grande folla, perché vedeva i segni che compiva sugli infermi. Gesù salì sul monte e là si pose a sedere con i suoi discepoli. Era vicina la Pasqua, la festa dei Giudei.

Allora Gesù, alzati gli occhi, vide che una grande folla veniva da lui e disse a Filippo: «Dove potremo comprare il pane perché costoro abbiano da mangiare?». Diceva così per metterlo alla prova; egli infatti sapeva quello che stava per compiere. Gli rispose Filippo:

«Duecento denari di pane non sono sufficienti neppure perché ognuno possa riceverne un pezzo».

Gli disse allora uno dei suoi discepoli, Andrea, fratello di Simon Pietro: «C'è qui un ragazzo che ha cinque pani d'orzo e due pesci; ma che cos'è questo per tanta gente?». Rispose Gesù: «Fateli sedere». C'era molta erba in quel luogo. Si misero dunque a sedere ed erano circa cinquemila uomini.

Allora Gesù prese i pani e, dopo aver reso grazie, li diede a quelli che erano seduti, e lo stesso fece dei pesci, quanto ne volevano. E quando furono saziati, disse ai suoi discepoli: «Raccogliete i pezzi avanzati, perché nulla vada perduto». Li raccolsero e riempirono dodici canestri con i pezzi dei cinque pani d'orzo, avanzati a coloro che avevano mangiato.

Allora la gente, visto il segno che egli aveva compiuto, diceva: «Questi è davvero il profeta, colui che viene nel mondo!». Ma Gesù, sapendo che venivano a prenderlo per farlo re, si ritirò di nuovo sul monte, lui da solo.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Frères et sœurs,
éclairés par la joie du Christ ressuscité
et nourris du Pain qu'il offre à son peuple,
élevons notre prière vers Dieu le Père.

℟. Sûrs de ton amour et forts de notre foi,
Seigneur nous te prions !

Fratelli e sorelle, illuminati dalla gioia del Cristo risorto e nutriti dal Pane che egli dona al suo popolo, eleviamo a Dio Padre la nostra preghiera.

Sicuri del tuo amore e della nostra fede, Signore ti preghiamo.

francese

1. Pour la Sainte Église de Dieu,
afin qu'elle persévère dans l'annonce de l'Évangile,
soutenue par l'Esprit-Saint,
et qu'elle soit dans le monde un signe crédible de salut.

℟. Sûrs de ton amour et forts de notre foi,
Seigneur nous te prions !

Per la Santa Chiesa di Dio, affinché, sostenuta dallo Spirito Santo, perseveri nell'annuncio del Vangelo e sia nel mondo segno credibile di salvezza.

inglese

2. For our Holy Father, Pope Leo,
that, assisted by divine grace,
he may faithfully exercise his ministry
and confirm his brothers and sisters in the faith.

℟. Sûrs de ton amour et forts de notre foi,
Seigneur nous te prions !

Per il Santo Padre, il papa Leone, affinché, assistito dalla grazia divina, eserciti con fedeltà il suo ministero e confermi i fratelli nella fede.

francese

3. Pour les dirigeants des nations
et tous ceux qui exercent l'autorité,
afin qu'ils agissent avec sagesse et justice
et promeuvent la paix et le bien de tous,
en particulier des plus faibles.

℟. Sûrs de ton amour et forts de notre foi,
Seigneur nous te prions !

Per i responsabili delle nazioni e per quanti esercitano autorità, affinché operino con sapienza e giustizia e promuovano la pace e il bene di tutti, specialmente dei più deboli.

inglese

4. For the young people of our country,
that they may grow in responsibility
and offer a generous contribution to the building
of a more just and peaceful society.

℟. Sûrs de ton amour et forts de notre foi,
Seigneur nous te prions !

Per i giovani del nostro Paese, affinché crescano nella responsabilità e offrano il loro generoso contributo alla costruzione di una società più giusta e pacifica.

francese

5. Pour tous ceux qui souffrent,
les malades, les prisonniers,
les victimes de la violence et les immigrés,
afin qu'ils trouvent réconfort
dans la solidarité fraternelle
et soutien dans la charité chrétienne.

℟. Sûrs de ton amour et forts de notre foi,
Seigneur nous te prions !

Per tutti coloro che soffrono, i malati, i prigionieri, le vittime della violenza e gli immigrati, affinché trovino conforto nella solidarietà fraterna e sostegno nella carità cristiana.

francese

6. Pour nous tous ici réunis,
afin que, nourris de la Parole et de l'Eucharistie,
nous devenions dans notre vie quotidienne
des témoins fidèles de l'Évangile
et des instruments d'espérance.

℟. Sûrs de ton amour et forts de notre foi,
Seigneur nous te prions !

Per tutti noi qui riuniti, affinché, nutriti dalla Parola e dall'Eucaristia, diventiamo nella vita quotidiana testimoni fedeli del Vangelo e strumenti di speranza.

Il Santo Padre:

Père,
toi qui, en ton Fils,
as donné à ton peuple le Pain de vie
et qui as fortifié les Apôtres
dans leur témoignage,
accueille les prières que nous t'avons adressées
et confirme-nous dans la foi et dans la charité.
Par le Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

O Padre, che nel tuo Figlio hai donato al tuo popolo il Pane della vita e hai reso forti gli Apostoli nella testimonianza, accogli le preghiere che ti abbiamo rivolto e confermaci nella fede e nella carità. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e, tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers :
nous avons reçu de ta bonté
le pain que nous te présentons,
fruit de la terre et du travail des hommes ;
il deviendra pour nous le pain de la vie.

℟. Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Comme cette eau se mêle au vin
pour le sacrement de l'Alliance,
puissions-nous être unis à la divinité
de Celui qui a voulu prendre notre humanité.

Il Santo Padre prende il calice e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers :
nous avons reçu de ta bonté
le vin que nous te présentons,
fruit de la vigne et du travail des hommes ;
il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel.

℟. Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

Le cœur humble et contrit,
nous te supplions, Seigneur,
accueille-nous :
que notre sacrifice, en ce jour,
trouve grâce devant toi,
Seigneur notre Dieu.

Si lava le mani, dicendo sottovoce:

Lave-moi de mes fautes, Seigneur,
et purifie-moi de mon péché.

Il Santo Padre:

Priez, frères et sœurs :
que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre,
soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

℟. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice
à la louange et à la gloire de son nom,
pour notre bien et celui de toute l'Église.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

Reçois avec bonté les offrandes de ta famille,
nous t'en prions, Seigneur,
garde-la sous ta protection :
qu'elle ne perde aucun des bienfaits déjà reçus,
et parvienne aux dons éternels.
Par le Christ, notre Seigneur.

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA III

PREFAZIO

La vita nuova in Cristo

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

℟. Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est juste et bon.

**Vraiment, il est juste et bon,
pour ta gloire et notre salut,
de te louer, Seigneur, en tout temps,
mais plus encore de te glorifier en ces jours
où le Christ, notre Pâque, a été immolé.**

Grâce à lui se lèvent des enfants de lumière
pour une vie éternelle,
et les portes du royaume des Cieux
s'ouvrent pour accueillir les croyants.
Car sa mort nous affranchit de la mort
et, dans sa résurrection,
chacun de nous est déjà ressuscité.

C'est pourquoi
la joie pascale rayonne par tout l'univers,
la terre entière exulte,
les puissances d'en haut et les anges dans le ciel
chantent sans fin l'hymne de ta gloire :

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in bamiléké.

Il Santo Padre:

**Tu es vraiment Saint, Dieu de l'univers,
et il est juste que toute la création
proclame ta louange,
car c'est toi qui donnes la vie,
c'est toi qui sanctifies toutes choses,
par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur,
avec la puissance de l'Esprit Saint ;
et tu ne cesses de rassembler ton peuple,
afin que, du levant au couchant du soleil,
une offrande pure soit présentée à ton nom.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**C'est pourquoi nous te supplions, Seigneur,
de consacrer toi-même
les offrandes que nous apportons :
Sanctifie-les par ton Esprit
pour qu'elles deviennent
le Corps et ✠ le Sang de ton Fils,
Jésus Christ, notre Seigneur,
qui nous a dit de célébrer ce mystère.**

La nuit même où il fut livré,
il prit le pain,
en te rendant grâce il dit la bénédiction,
il rompit le pain,
et le donna à ses disciples, en disant :

« Prenez, et mangez-en tous :
ceci est mon Corps
livré pour vous. »

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

De même, après le repas,
il prit la coupe ;
en te rendant grâce il dit la bénédiction,
et donna la coupe à ses disciples, en disant :

**« Prenez, et buvez-en tous,
car ceci est la coupe de mon Sang,
le Sang de l'Alliance
nouvelle et éternelle,
qui sera versé
pour vous et pour la multitude
en rémission des péchés.
Vous ferez cela en mémoire de moi. »**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Il est grand, le mystère de la foi :

℟. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus,
nous proclamons ta résurrection,
nous attendons ta venue dans la gloire.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**En faisant ainsi mémoire de ton Fils,
de sa passion qui nous sauve,
de sa glorieuse résurrection
et de son ascension dans le ciel,
alors que nous attendons
son dernier avènement,
nous t'offrons, Seigneur, en action de grâce,
ce sacrifice vivant et saint.**

**Regarde, nous t'en prions,
l'oblation de ton Église,
et daigne y reconnaître ton Fils qui,
selon ta volonté,
s'est offert en sacrifice
pour nous réconcilier avec toi.
Quand nous serons nourris
de son Corps et de son Sang,
et remplis de l'Esprit Saint,
accorde-nous d'être
un seul corps et un seul esprit
dans le Christ.**

Un concelebrante:

Que l'Esprit Saint fasse de nous
une éternelle offrande à ta gloire,
pour que nous obtenions un jour l'héritage promis,
avec tes élus :
en premier lieu la bienheureuse Vierge Marie,
Mère de Dieu,
avec saint Joseph, son époux,
les bienheureux Apôtres, les glorieux martyrs
et tous les saints,
qui ne cessent d'intercéder auprès de toi
et nous assurent de ton secours.

Un altro concelebrante:

Et maintenant nous te supplions, Seigneur :
par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi,
étends au monde entier le salut et la paix.
Affermis ton Église, en pèlerinage sur la terre,
dans la foi et la charité,
en union avec ton serviteur notre pape Léon,
avec mon frère Samuel,
évêque de cette Église de Douala,
et moi-même, ton humble serviteur,
l'ensemble des évêques, les prêtres, les diacres,
et tout le peuple que tu as racheté.

Écoute, en ta bonté, les prières de ta famille,
que tu as voulu rassembler devant toi.
Dans ta miséricorde, ramène à toi, Père très aimant,
tous tes enfants dispersés.

Pour nos frères et sœurs défunts,
et pour tous ceux qui ont quitté ce monde
et trouvent grâce devant toi,
nous te prions :
en ta bienveillance,
accueille-les dans ton Royaume,
où nous espérons être comblés de ta gloire,
tous ensemble et pour l'éternité,
par le Christ, notre Seigneur,
par qui tu donnes au monde
toute grâce et tout bien.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Par lui, avec lui et en lui,
à toi, Dieu le Père tout-puissant,
dans l'unité du Saint-Esprit,
tout honneur et toute gloire,
pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Comme nous l'avons appris du Sauveur,
et selon son commandement, nous osons dire :

Il Santo Padre e l'assemblea cantano:

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo.

Il Santo Padre:

**Délivre-nous de tout mal, Seigneur,
et donne la paix à notre temps :
soutenus par ta miséricorde,
nous serons libérés de tout péché,
à l'abri de toute épreuve,
nous qui attendons que se réalise
cette bienheureuse espérance :
l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.**

℟. Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire
pour les siècles des siècles !

Il Santo Padre:

**Seigneur Jésus Christ,
tu as dit à tes Apôtres :
« Je vous laisse la paix,
je vous donne ma paix » ;
ne regarde pas nos péchés
mais la foi de ton Église ;
pour que ta volonté s'accomplisse,
donne-lui toujours cette paix,
et conduis-la vers l'unité parfaite,
toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Il diacono:

Dans la charité du Christ,
donnez-vous la paix.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in mpo'o.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

Que le Corps et le Sang de notre Seigneur Jésus Christ,
réunis dans cette coupe,
nourrissent en nous la vie éternelle.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Seigneur Jésus Christ,
Fils du Dieu vivant,
selon la volonté du Père
et avec la puissance du Saint-Esprit,
tu as donné, par ta mort, la vie au monde ;
que ton Corps et ton Sang très saints
me délivrent de mes péchés et de tout mal ;
fais que je demeure fidèle à tes commandements
et que jamais je ne sois séparé de toi.

oppure:

Seigneur Jésus Christ,
que cette communion à ton Corps et à ton Sang
n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ;
mais que, par ta bonté,
elle soutienne mon esprit et mon corps,
et me donne la guérison.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Voici l'Agneau de Dieu,
voici celui qui enlève les péchés du monde.
Heureux les invités
au repas des noces de l'Agneau !

Il Santo Padre e l'assemblea:

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ;
mais dis seulement une parole,
et je serai guéri.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

Que le Corps du Christ me garde pour la vie éternelle.

Que le Sang du Christ me garde pour la vie éternelle.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

Nous t'en prions, Seigneur,
ne cesse pas de protéger avec tendresse
ceux que tu as sauvés :
la passion de ton Fils les a rachetés,
qu'ils trouvent leur joie dans sa résurrection.
Lui qui vit et règne pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Samuel Kleda, Arcivescovo di Douala, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Que le nom du Seigneur soit béni.

℟. Maintenant et toujours.

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

℟. Qui a fait le ciel et la terre.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse,
le Père, ✠ et le Fils, ✠ et le Saint ✠ Esprit.

℟. Amen.

Il diacono:

Allez en paix, glorifiez le Seigneur par votre vie.

℟. Nous rendons grâce à Dieu.

SABATO

18 APRILE 2026

SANTA MESSA

MESSA VOTIVA
DI MARIA VERGINE
REGINA DEGLI APOSTOLI

YAOUNDÉ
Aeroporto di Yaoundé-Ville

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

℟. Amen.

La paix soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Frères et sœurs,
préparons-nous à célébrer
le mystère de l'Eucharistie,
en reconnaissant que nous avons péché.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Je confesse à Dieu tout-puissant,
je reconnais devant vous, frères et sœurs,
que j'ai péché
en pensée, en parole,
par action et par omission ;
oui, j'ai vraiment péché.
C'est pourquoi je supplie
la bienheureuse Vierge Marie,
les anges et tous les saints,
et vous aussi, frères et sœurs,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Il Santo Padre:

Que Dieu tout-puissant
nous fasse miséricorde ;
qu'il nous pardonne nos péchés
et nous conduise à la vie éternelle.

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in ewondo.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in ewondo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

Dieu qui as envoyé l'Esprit Saint sur les Apôtres
quand ils étaient en prière avec Marie,
la Mère de Jésus,
donne-nous, par son intercession,
de savoir te servir avec fidélité
et de travailler par la parole et l'exemple
au rayonnement de ta gloire.
Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi
dans l'unité du Saint-Esprit,
Dieu, pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (At 6, 1-7)

Scelsero sette uomini pieni di Spirito Santo.

francese

Lecture du livre des Actes des Apôtres

En ces jours-là, comme le nombre des disciples augmentait, les frères de langue grecque récriminèrent contre ceux de langue hébraïque, parce que les veuves de leur groupe étaient désavantagées dans le service quotidien.

Les Douze convoquèrent alors l'ensemble des disciples et leur dirent : « Il n'est pas bon que nous délaissions la parole de Dieu pour servir aux tables. Cherchez plutôt, frères, sept d'entre vous, des hommes qui soient estimés de tous, remplis d'Esprit Saint et de sagesse, et nous les établirons dans cette charge. En ce qui nous concerne, nous resterons assidus à la prière et au service de la Parole. »

Ces propos plurent à tout le monde, et l'on choisit : Étienne, homme rempli de foi et d'Esprit Saint, Philippe, Procore, Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas, un converti au judaïsme, originaire d'Antioche. On les présenta aux Apôtres, et après avoir prié, ils leur imposèrent les mains.

La parole de Dieu était féconde, le nombre des disciples se multipliait fortement à Jérusalem, et une grande foule de prêtres juifs parvenaient à l'obéissance de la foi.

Parole du Seigneur.

℟. Nous rendons grâce à Dieu.

Dagli Atti degli Apostoli

In quei giorni, aumentando il numero dei discepoli, quelli di lingua greca mormorarono contro quelli di lingua ebraica perché, nell'assistenza quotidiana, venivano trascurate le loro vedove.

Allora i Dodici convocarono il gruppo dei discepoli e dissero: «Non è giusto che noi lasciamo da parte la parola di Dio per servire alle mense. Dunque, fratelli, cercate fra voi sette uomini di buona reputazione, pieni di Spirito e di sapienza, ai quali affideremo questo incarico. Noi, invece, ci dedicheremo alla preghiera e al servizio della Parola».

Piacque questa proposta a tutto il gruppo e scelsero Stefano, uomo pieno di fede e di Spirito Santo, Filippo, Pròcoro, Nicànore, Timone, Parmenàs e Nicola, un proselito di Antiochia. Li presentarono agli apostoli e, dopo aver pregato, imposero loro le mani.

E la parola di Dio si diffondeva e il numero dei discepoli a Gerusalemme si moltiplicava grandemente; anche una grande moltitudine di sacerdoti aderiva alla fede.

SALMO RESPONSORIALE Dal Salmo 32

francese

℟. Que ton amour, Seigneur,
soit sur nous comme notre espoir est en toi.

1. Criez de joie pour le Seigneur, hommes justes !
Hommes droits, à vous la louange !
Rendez grâce au Seigneur sur la cithare,
jouez pour lui sur la harpe à dix cordes. ℟.

2. Oui, elle est droite, la parole du Seigneur ;
il est fidèle en tout ce qu'il fait.
Il aime le bon droit et la justice ;
la terre est remplie de son amour. ℟.

3. Dieu veille sur ceux qui le craignent,
qui mettent leur espoir en son amour,
pour les délivrer de la mort,
les garder en vie aux jours de famine. ℟.

Su di noi sia il tuo amore, Signore.

Esultate, o giusti, nel Signore;
per gli uomini retti è bella la lode.
Lodate il Signore con la cetra,
con l'arpa a dieci corde a lui cantate.

Perché retta è la parola del Signore
e fedele ogni sua opera.
Egli ama la giustizia e il diritto;
dell'amore del Signore è piena la terra.

Ecco, l'occhio del Signore è su chi lo teme,
su chi spera nel suo amore,
per liberarlo dalla morte
e nutrirlo in tempo di fame.

CANTO AL VANGELO

francese

℟. Alléluia. Alléluia.

Le Christ est ressuscité, lui qui a tout créé ;
il a pris en pitié le genre humain.

℟. Alléluia.

Alleluia.

Cristo è risorto, lui che ha creato il mondo,
e ha salvato gli uomini nella sua misericordia.

Alleluia.

VANGELO (Gv 6, 16-21)

Videro Gesù che camminava sul mare.

Il diacono, in francese:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

✠ Évangile de Jésus Christ selon saint Jean.

℟. Gloire à toi, Seigneur !

Le soir venu, les disciples de Jésus descendirent jusqu'à la mer. Ils s'embarquèrent pour gagner Capharnaüm, sur l'autre rive.

C'était déjà les ténèbres, et Jésus n'avait pas encore rejoint les disciples. Un grand vent soufflait, et la mer était agitée.

Les disciples avaient ramé sur une distance de vingt-cinq ou trente stades (c'est-à-dire environ cinq mille mètres), lorsqu'ils virent Jésus qui marchait sur la mer et se rapprochait de la barque. Alors, ils furent saisis de peur. Mais il leur dit : « C'est moi. N'ayez plus peur. »

Les disciples voulaient le prendre dans la barque ; aussitôt, la barque toucha terre là où ils se rendaient.

Acclamons la Parole de Dieu.

℟. Louange à toi, Seigneur Jésus !

Dal Vangelo secondo Giovanni

Venuta la sera, i discepoli di Gesù scesero al mare, salirono in barca e si avviarono verso l'altra riva del mare in direzione di Cafarnao.

Era ormai buio e Gesù non li aveva ancora raggiunti; il mare era agitato, perché soffiava un forte vento.

Dopo aver remato per circa tre o quattro miglia, videro Gesù che camminava sul mare e si avvicinava alla barca, ed ebbero paura. Ma egli disse loro: «Sono io, non abbiate paura!».

Allora vollero prenderlo sulla barca, e subito la barca toccò la riva alla quale erano diretti.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Frères et sœurs,
en communion avec Marie,
mère du Ressuscité,
élevons notre prière vers Dieu le Père,
pour que la force de Pâques soutienne l'Église
et donne au monde entier la grâce du salut.

℟. Seigneur, écoute-nous, Seigneur, exauce-nous.

Fratelli e sorelle, in comunione con Maria, madre del Risorto, innalziamo la nostra preghiera a Dio Padre, perché la forza della Pasqua sostenga la Chiesa e doni al mondo intero la grazia della salvezza.

Signore, ascoltaci; Signore, esaudiscici.

francese

1. Pour le Pape Léon, successeur de saint Pierre :
que, par son ministère apostolique,
la foi dans le Christ ressuscité
soit ravivée chez tous les baptisés,
afin que chaque fidèle vive sa vocation
et en témoigne avec amour.
Prions.

℟. Seigneur, écoute-nous, Seigneur, exauce-nous.

Per papa Leone, successore di san Pietro: attraverso il suo ministero apostolico, sia ravvivata in tutti i battezzati la fede in Cristo risorto, perché ogni fedele viva la propria vocazione e la testimoni con amore. Preghiamo.

inglese

2. For the Church in Africa:
firm in faith and persevering in charity,
may it faithfully proclaim the Gospel,
the sign of unity and source of hope,
so that reconciliation and harmony
may grow among peoples.
Let us pray.

℟. Seigneur, écoute-nous, Seigneur, exauce-nous.

Per la Chiesa che è in Africa: salda nella fede e perseverante nella carità, annunci con fedeltà il Vangelo, segno di unità e fonte di speranza, perché crescano tra i popoli la riconciliazione e la concordia. Preghiamo.

ewondo

3. Asu Bëdzoe bësë y'a si :
na'a, ésie basie asú mëyoñ,
adañdañ mimbubua ai minzuzue,
na'a bësie ai fëg, susuo ai mbëmbë n'nëm asë
asu mfi bót bësë, ndëdëgben mót osë
ayë bi edzi ya lasili nya enyiñ dzín die.
Nkogelan ai Nti.

℟. Seigneur, écoute-nous, Seigneur, exauce-nous.

Per i governanti delle nazioni: nel loro servizio ai cittadini, specialmente ai più poveri e bisognosi, operino con sapienza, giustizia e responsabilità per il bene comune, perché ciascuno abbia il necessario per una vita dignitosa. Preghiamo.

nnanga

4. Asú meyong m'atóban mindzük a mendāng
mimpbaman mi mām ne mimpbaman bikômkë:
Nzè mpãyang w'aban n'olügü ndín bot b'ilireng
bö nzi mebügban a yóm isè, itõm nzë belèm
akëk mām a tetëli, a mbõgõ n'avõleng bot.
Bi ngogëlan.

℟. Seigneur, écoute-nous, Seigneur, exauce-nous.

Per i popoli di fronte alle sfide della modernità e delle nuove tecnologie: nel discernimento attento e nel rispetto della dignità umana, siano guidati verso un autentico sviluppo integrale, perché progrediscano nella giustizia, nella pace e nella solidarietà. Preghiamo.

fulfulde

5. Ngam enen dje end do hokka weltare sadaka :
Be baoude Eucharistia, ngan g'ha Ruhhu Cenido
wallita haoutande berdee end dje warttina
ta end seedobe hiddanbe hidde gonga.
Torren.

℟. Seigneur, écoute-nous, Seigneur, exauce-nous.

Per noi che celebriamo i divini misteri: per mezzo della grazia di questa Eucaristia, lo Spirito Santo rafforzi l'unità dei cuori, perché diventiamo testimoni credibili della civiltà dell'amore. Preghiamo.

Il Santo Padre:

Père,
toi qui soutiens ton Église
par la force du Saint-Esprit,
accueille les prières que nous t'avons adressées
et rends-nous, comme Marie,
fermes dans la foi,
afin que nous n'ayons aucune crainte,
sachant que le Christ ressuscité
est toujours avec nous.
Lui qui vit et règne pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

O Padre, che sostieni la tua Chiesa con la forza dello Spirito Santo, accogli le preghiere che ti abbiamo rivolto e rendici come Maria saldi nella fede, perché non abbiamo alcun timore, sapendo che Cristo risorto è sempre con noi. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e, tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers :
nous avons reçu de ta bonté
le pain que nous te présentons,
fruit de la terre et du travail des hommes ;
il deviendra pour nous le pain de la vie.

℟. Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Comme cette eau se mêle au vin
pour le sacrement de l'Alliance,
puissions-nous être unis à la divinité
de Celui qui a voulu prendre notre humanité.

Il Santo Padre prende il calice e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers :
nous avons reçu de ta bonté
le vin que nous te présentons,
fruit de la vigne et du travail des hommes ;
il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel.

℟. Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

Le cœur humble et contrit,
nous te supplions, Seigneur,
accueille-nous :
que notre sacrifice, en ce jour,
trouve grâce devant toi,
Seigneur notre Dieu.

Si lava le mani, dicendo sottovoce:

Lave-moi de mes fautes, Seigneur,
et purifie-moi de mon péché.

Il Santo Padre:

Priez, frères et sœurs :
que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre,
soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

℟. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice
à la louange et à la gloire de son nom,
pour notre bien et celui de toute l'Église.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

Dans ta bonté, Seigneur,
et par l'intercession de Marie toujours Vierge,
que cette offrande obtienne à ton Église
de voir grandir le nombre de ses fidèles
et fleurir en elle la sainteté.
Par le Christ, notre Seigneur.

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA II

PREFAZIO

La Vergine Maria regina degli Apostoli
e prima missionaria del Vangelo

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

℟. Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est juste et bon.

Vraiment, il est juste et bon,
pour ta gloire et notre salut,
de t'offrir notre action de grâce,
toujours et en tout lieu,
Seigneur, Père très saint,
Dieu éternel et tout-puissant.

Et nous voulons te bénir
en faisant mémoire de la Vierge Marie,
reine des Apôtres,
car elle les a précédés dans l'annonce du Christ.

Guidée par l'Esprit Saint,
elle s'est hâtée d'apporter le Christ
à son précurseur,
et sa venue a rempli Jean de sainteté et de joie.

Poussés par le même Esprit,
Pierre et les autres Apôtres n'ont pas craint
d'annoncer à tous les peuples l'Évangile
la bonne nouvelle du salut et de la vie.

Et maintenant encore, les messagers de l'Évangile
sont entraînés par l'exemple de Marie,
soutenus par sa charité
et aidés par sa prière incessante,
dans l'annonce du Christ Sauveur
à tous les peuples.

C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints,
nous chantons l'hymne de ta gloire
et sans fin nous proclamons :

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in ewondo.

Il Santo Padre:

**Toi qui es vraiment Saint,
toi qui es la source de toute sainteté,
Seigneur, nous te prions :**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Sanctifie ces offrandes
en répandant sur elles ton Esprit ;
qu'elles deviennent pour nous
le Corps et ✠ le Sang
de Jésus, le Christ, notre Seigneur.**

**Au moment d'être livré
et d'entrer librement dans sa passion,
il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit
et le donna à ses disciples, en disant :**

**« Prenez, et mangez-en tous :
ceci est mon Corps
livré pour vous. »**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**De même, après le repas,
il prit la coupe ;
de nouveau il rendit grâce,
et la donna à ses disciples, en disant :**

**« Prenez, et buvez-en tous,
car ceci est la coupe de mon Sang,
le Sang de l'Alliance
nouvelle et éternelle,
qui sera versé
pour vous et pour la multitude
en rémission des péchés.
Vous ferez cela en mémoire de moi. »**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Il est grand, le mystère de la foi :

℟. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus,
nous proclamons ta résurrection,
nous attendons ta venue dans la gloire.

Il Santo Padre e i concelebranti:

En faisant ainsi mémoire
de la mort et de la résurrection de ton Fils,
nous t'offrons, Seigneur,
le Pain de la vie et la Coupe du salut,
et nous te rendons grâce,
car tu nous as estimés dignes
de nous tenir devant toi pour te servir.

Humblement, nous te demandons
qu'en ayant part
au Corps et au Sang du Christ,
nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint
en un seul corps.

Un concelebrante:

Souviens-toi, Seigneur,
de ton Église répandue à travers le monde :
fais-la grandir dans ta charité
en union avec notre pape Léon,
et moi-même, ton humble serviteur,
et tous les évêques, les prêtres et les diacres.

Un altro concelebrante:

Souviens-toi aussi de nos frères et sœurs
qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection,
et souviens-toi, dans ta miséricorde, de tous les défunts :
accueille-les dans la lumière de ton visage.

Sur nous tous enfin,
nous implorons ta bonté :
permets qu'avec la Vierge Marie,
la bienheureuse Mère de Dieu,
avec saint Joseph, son époux,
les Apôtres et tous les saints
qui ont fait ta joie au long des âges,
nous ayons part à la vie éternelle
et que nous chantions ta louange et ta gloire,
par ton Fils Jésus, le Christ.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Par lui, avec lui et en lui,
à toi, Dieu le Père tout-puissant,
dans l'unité du Saint-Esprit,
tout honneur et toute gloire,
pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Unis dans le même Esprit,
nous pouvons dire avec confiance
la prière que nous avons reçue du Sauveur :

Il Santo Padre e l'assemblea cantano:

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo.

Il Santo Padre:

**Délivre-nous de tout mal, Seigneur,
et donne la paix à notre temps :
soutenus par ta miséricorde,
nous serons libérés de tout péché,
à l'abri de toute épreuve,
nous qui attendons que se réalise
cette bienheureuse espérance :
l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.**

℟. Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire
pour les siècles des siècles !

Il Santo Padre:

**Seigneur Jésus Christ,
tu as dit à tes Apôtres :
« Je vous laisse la paix,
je vous donne ma paix » ;
ne regarde pas nos péchés
mais la foi de ton Église ;
pour que ta volonté s'accomplisse,
donne-lui toujours cette paix,
et conduis-la vers l'unité parfaite,
toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

Que la paix du Seigneur
soit toujours avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Il diacono:

Dans la charité du Christ,
donnez-vous la paix.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in ewondo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

Que le Corps et le Sang de notre Seigneur Jésus Christ,
réunis dans cette coupe,
nourrissent en nous la vie éternelle.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Seigneur Jésus Christ,
Fils du Dieu vivant,
selon la volonté du Père
et avec la puissance du Saint-Esprit,
tu as donné, par ta mort, la vie au monde ;
que ton Corps et ton Sang très saints
me délivrent de mes péchés et de tout mal ;
fais que je demeure fidèle à tes commandements
et que jamais je ne sois séparé de toi.

oppure:

Seigneur Jésus Christ,
que cette communion à ton Corps et à ton Sang
n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ;
mais que, par ta bonté,
elle soutienne mon esprit et mon corps,
et me donne la guérison.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Voici l'Agneau de Dieu,
voici celui qui enlève les péchés du monde.
Heureux les invités
au repas des noces de l'Agneau !

Il Santo Padre e l'assemblea:

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ;
mais dis seulement une parole,
et je serai guéri.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

Que le Corps du Christ me garde pour la vie éternelle.

Que le Sang du Christ me garde pour la vie éternelle.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

Nous avons reçu, Seigneur,
la nourriture du salut
en mémoire de la Vierge Marie,
reine des Apôtres,
et nous te supplions encore :
que ton peuple persévère dans la volonté
et dans le service des hommes
et progresse ainsi vers le salut.
Par le Christ, notre Seigneur.

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Jean Mbarga, Arcivescovo di Yaoundé, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

BENEDIZIONE SOLENNE

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Il diacono:

Inclinez-vous pour la bénédiction.

Il Santo Padre:

Dans sa bienveillance,
Dieu a voulu sauver le genre humain
par son Fils,
né de la bienheureuse Vierge Marie ;
qu'il vous comble de sa bénédiction.

℟. Amen.

**Puissiez-vous ressentir toujours et partout
la protection de celle
qui vous a permis de recevoir l'auteur de la vie.**

℟. Amen.

**Vous qui êtes rassemblés aujourd'hui
avec ferveur,
repartez dans la joie de l'Esprit
et l'espérance du ciel.**

℟. Amen.

**Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant,
le Père, ✠ et le Fils, ✠ et le Saint ✠ Esprit,
descende sur vous et y demeure toujours.**

℟. Amen.

CONGEDO

Il diacono:

Allez, dans la paix du Christ.

℟. Nous rendons grâce à Dieu.

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

LEONE XIV

in

ANGOLA

DOMENICA

19 APRILE 2026

SANTA MESSA

III DOMENICA DI PASQUA

KILAMBA

Spianata di Kilamba

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

℟. Amen.

A paz esteja convosco.

℟. Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Irmãos:
Para celebrarmos dignamente
os santos mistérios,
reconheçamos que somos pecadores.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

Confessemos os nossos pecados.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confesso a Deus todo-poderoso
e a vós, irmãos,
que pequei muitas vezes,
por pensamentos e palavras,
atos e omissões,
por minha culpa, minha culpa,
minha tão grande culpa.
E peço à Virgem Maria,
aos anjos e santos,
e a vós, irmãos,
que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.

Il Santo Padre:

Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós,
perdoe os nossos pecados
e nos conduza à vida eterna.

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in portoghese.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in portoghese.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

Senhor nosso Deus,
exulte sempre o vosso povo
com a renovada juventude da alma,
de modo que, alegrando-se agora
por se ver restituído à glória da adoção divina,
aguarde o dia da ressurreição
na esperança da felicidade eterna.
Por nosso Senhor Jesus Cristo,
vosso Filho, que é Deus
e convosco vive e reina,
na unidade do Espírito Santo,
por todos os séculos dos séculos.

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (At 2, 14a. 22-33)

Non era possibile che la morte lo tenesse in suo potere.

portoghese

Leitura dos Actos dos Apóstolos

No dia de Pentecostes,
Pedro, de pé, com os onze Apóstolos,
ergueu a voz e falou ao povo:
«Homens da Judeia
e vós todos que habitais em Jerusalém,
compreendei o que está a acontecer
e ouvi as minhas palavras:
Jesus de Nazaré
foi um homem acreditado por Deus junto de vós,
com milagres, prodígios e sinais,
que Deus realizou no meio de vós,
por seu intermédio,
como sabeis.
Depois de entregue,
segundo o desígnio imutável e a previsão de Deus,
vós destes-Lhe a morte,
cravando-O na cruz pela mão de gente perversa.
Mas Deus ressuscitou-O,
livrando-O dos laços da morte,
porque não era possível
que Ele ficasse sob o seu domínio.

Diz David a seu respeito:
‘O Senhor está sempre na minha presença,
com Ele a meu lado não vacilarei.
Por isso o meu coração se alegra e a minha alma exulta,
e até o meu corpo descansa tranquilo.
Vós não abandonareis a minha alma
na mansão dos mortos,
nem deixareis o vosso Santo sofrer a corrupção.
Destes-me a conhecer os caminhos da vida,
a alegria plena em vossa presença’.
Irmãos, seja-me permitido falar-vos com toda a liberdade:
o patriarca David morreu e foi sepultado,
e o seu túmulo encontra-se ainda hoje entre nós.
Mas, como era profeta
e sabia que Deus lhe prometera sob juramento
que um descendente do seu sangue
havia de sentar-se no seu trono,
viu e proclamou antecipadamente
a ressurreição de Cristo,
dizendo que Ele não O abandonou
na mansão dos mortos,
nem a sua carne conheceu a corrupção.
Foi este Jesus que Deus ressuscitou,
e disso todos nós somos testemunhas.
Tendo sido exaltado pelo poder de Deus,
recebeu do Pai a promessa do Espírito Santo,
que Ele derramou, como vedes e ouvis».

Dagli Atti degli Apostoli

[Nel giorno di Pentecoste,] Pietro con gli Undici si alzò in piedi e a voce alta parlò così:

«Uomini d'Israele, ascoltate queste parole: Gesù di Nazaret – uomo accreditato da Dio presso di voi per mezzo di miracoli, prodigi e segni, che Dio stesso fece tra voi per opera sua, come voi sapete bene –, consegnato a voi secondo il prestabilito disegno e la prescienza di Dio, voi, per mano di pagani, l'avete crocifisso e l'avete ucciso.

Ora Dio lo ha risuscitato, liberandolo dai dolori della morte, perché non era possibile che questa lo tenesse in suo potere. Dice infatti Davide a suo riguardo: "Contemplavo sempre il Signore innanzi a me; egli sta alla mia destra, perché io non vacilli. Per questo si rallegrò il mio cuore ed esultò la mia lingua, e anche la mia carne riposerà nella speranza, perché tu non abbandonerai la mia vita negli inferi né permetterai che il tuo Santo subisca la corruzione. Mi hai fatto conoscere le vie della vita, mi colmerai di gioia con la tua presenza".

Fratelli, mi sia lecito dirvi francamente, riguardo al patriarca Davide, che egli morì e fu sepolto e il suo sepolcro è ancora oggi fra noi. Ma poiché era profeta e sapeva che Dio gli aveva giurato solennemente di far sedere sul suo trono un suo discendente, previde la risurrezione di Cristo e ne parlò: "questi non fu abbandonato negli inferi, né la sua carne subì la corruzione".

Questo Gesù, Dio lo ha risuscitato e noi tutti ne siamo testimoni. Innalzato dunque alla destra di Dio e dopo aver ricevuto dal Padre lo Spirito Santo promesso, lo ha effuso, come voi stessi potete vedere e udire».

SALMO RESPONSORIALE Dal Salmo 15

portoghese

℟. Mostrai me, Senhor, o caminho da vida.

1. Defendei me, Senhor; Vós sois o meu refúgio.
Digo ao Senhor: Vós sois o meu Deus.
Senhor, porção da minha herança e do meu cálice,
está nas Vossas mãos o meu destino. ℟.

2. Bendigo o Senhor por me ter aconselhado,
até de noite me inspira interiormente.
O Senhor está sempre na minha presença,
com Ele a meu lado não vacilarei. ℟.

3. Por isso o meu coração se alegra
e a minha alma exulta
e até o meu corpo descansa tranquilo.
Vós não abandonareis a minha alma
na mansão dos mortos,
nem deixareis o vosso fiel conhecer a corrupção. ℟.

4. Dar-me-eis a conhecer os caminhos da vida,
alegria plena em Vossa presença,
delícias eternas à Vossa direita. ℟.

Mostraci, Signore, il sentiero della vita.

Proteggimi, o Dio: in te mi rifugio.
Ho detto al Signore: «Il mio Signore sei tu».
Il Signore è mia parte di eredità e mio calice:
nelle tue mani è la mia vita.

Benedico il Signore che mi ha dato consiglio;
anche di notte il mio animo mi istruisce.
Io pongo sempre davanti a me il Signore,
sta alla mia destra, non potrò vacillare.

Per questo gioisce il mio cuore
ed esulta la mia anima;
anche il mio corpo riposa al sicuro,
perché non abbandonerai la mia vita negli inferi,
né lascerai che il tuo fedele veda la fossa.

Mi indicherai il sentiero della vita,
gioia piena alla tua presenza,
dolcezza senza fine alla tua destra.

SECONDA LETTURA (1 Pt 1, 17-21)

Foste liberati con il sangue prezioso di Cristo,
agnello senza difetti e senza macchia.

kimbundu

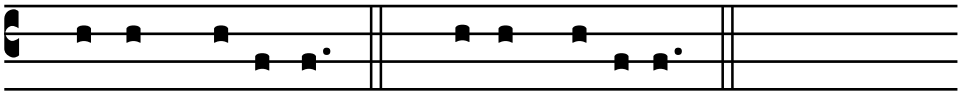
Tutamgyenu mukanda wadyanga wa mukunji Petele

Jikazola jami: Nzambi, enu mwala kumuixana kalaTata, yú wé mukwa kufundisa sê ngó katômbo k´athu, kyoso kyafwama ikalakalu yâ, endenu phé ni woma wê mu tembu yoso imwala kulaya kunu.

Kuma enu mwak´ijiya: amikula ku mwenyu wenu wa usemenyi umwatambula ku jitata jenu, kana mu itadi idibota, kala palata mba ulu, maji amikudile mu manyinga afwama a Kidistu, kifwa Mbudi yazelela-ku, k´amoneke kisemu mba dixaka.

M´ukulu, ngongo k´aibangele luwa, Mwene amusolo, ni watukululwila ngó mu kindaula, mu izuwa iyi yasukidila-ku, mukonda dyenu.

Yú wamibangesa kukala mu axikani a Nzambi, wamufukununa Mwene mu yá afu, ni wamubele fuma ya Ungana. Kyenyiki kixikinu kyenu mwa Nzambi kikala kidyelelu mwa Nzambi.



Dalla prima lettera di san Pietro apostolo

Carissimi, se chiamate Padre colui che, senza fare preferenze, giudica ciascuno secondo le proprie opere, comportatevi con timore di Dio nel tempo in cui vivete quaggiù come stranieri.

Voi sapete che non a prezzo di cose effimere, come argento e oro, foste liberati dalla vostra vuota condotta, ereditata dai padri, ma con il sangue prezioso di Cristo, agnello senza difetti e senza macchia.

Egli fu predestinato già prima della fondazione del mondo, ma negli ultimi tempi si è manifestato per voi; e voi per opera sua credete in Dio, che lo ha risuscitato dai morti e gli ha dato gloria, in modo che la vostra fede e la vostra speranza siano rivolte a Dio.

CANTO AL VANGELO (Cf. Lc 24, 32)

portoghese

℟. Aleluia.

Senhor Jesus, abri-nos as Escrituras,
falai-nos e inflamai o nosso coração.

℟. Aleluia.

Alleluia.

*Signore Gesù, facci comprendere le Scritture;
arde il nostro cuore mentre ci parli.*

Alleluia.

VANGELO (Lc 24, 13-35)

Lo riconobbero nello spezzare il pane.

Il diacono, in portoghese:

O Senhor esteja convosco.

℟. Ele está no meio de nós.

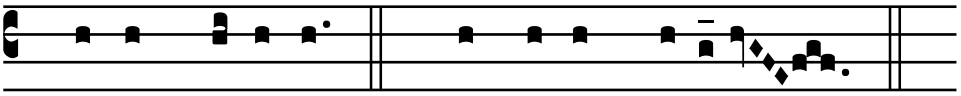
✠ Evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo,
segundo são Lucas.

℟. Glória a Vós, Senhor.

Dois dos discípulos de Jesus
iam a caminho duma povoação chamada Emaús,
que ficava a duas léguas de Jerusalém.
Conversavam entre si sobre tudo o que tinha sucedido.
Enquanto falavam e discutiam,
Jesus aproximou-Se deles e pôs-Se com eles a caminho.
Mas os seus olhos estavam impedidos
de O reconhecerem.
Ele perguntou-lhes.
«Que palavras são essas que trocais
entre vós pelo caminho?».
Pararam, com ar muito triste,
e um deles, chamado Cléofas, respondeu:
«Tu és o único habitante de Jerusalém
a ignorar o que lá se passou nestes dias».

E Ele perguntou: «Que foi?».
Responderam-Lhe:
«O que se refere a Jesus de Nazaré,
profeta poderoso em obras e palavras
diante de Deus e de todo o povo;
e como os príncipes dos sacerdotes e os nossos chefes
O entregaram para ser condenado à morte e crucificado.
Nós esperávamos que fosse Ele
quem havia de libertar Israel.
Mas, afinal,
é já o terceiro dia depois que isto aconteceu.
É verdade que algumas mulheres do nosso grupo
nos sobressaltaram:
foram de madrugada ao sepulcro,
não encontraram o corpo de Jesus
e vieram dizer que lhes tinham aparecido uns Anjos
a anunciar que Ele estava vivo.
Alguns dos nossos foram ao sepulcro
e encontraram tudo como as mulheres tinham dito.
Mas a Ele não O viram».
Então Jesus disse-lhes:
«Homens sem inteligência e lentos de espírito
para acreditar em tudo o que os profetas anunciaram!
Não tinha o Messias de sofrer tudo isso
para entrar na sua glória?».
Depois, começando por Moisés
e passando pelos Profetas,
explicou-lhes em todas as Escrituras
o que Lhe dizia respeito.

Ao chegarem perto da povoação para onde iam,
Jesus fez menção de ir para diante.
Mas eles convenceram-n'O a ficar, dizendo:
«Ficai connosco, porque o dia está a terminar
e vem caindo a noite».
Jesus entrou e ficou com eles.
E quando Se pôs à mesa, tomou o pão,
recitou a bênção,
partiu-o e entregou-lho.
Nesse momento abriram-se-lhes os olhos
e reconheceram-n'O.
Mas Ele desapareceu da sua presença.
Disseram então um para o outro:
«Não ardia cá dentro o nosso coração,
quando Ele nos falava pelo caminho
e nos explicava as Escrituras?».
Partiram imediatamente de regresso a Jerusalém
e encontraram reunidos os Onze
e os que estavam com eles,
que diziam:
«Na verdade, o Senhor ressuscitou
e apareceu a Simão».
E eles contaram o que tinha acontecido no caminho
e como O tinham reconhecido ao partir o pão.



Dal Vangelo secondo Luca

Ed ecco, in quello stesso giorno [il primo della settimana] due dei [discepoli] erano in cammino per un villaggio di nome Emmaus, distante circa undici chilometri da Gerusalemme, e conversavano tra loro di tutto quello che era accaduto. Mentre conversavano e discutevano insieme, Gesù in persona si avvicinò e camminava con loro. Ma i loro occhi erano impediti a riconoscerlo.

Ed egli disse loro: «Che cosa sono questi discorsi che state facendo tra voi lungo il cammino?». Si fermarono, col volto triste; uno di loro, di nome Cleopa, gli rispose: «Solo tu sei forestiero a Gerusalemme! Non sai ciò che vi è accaduto in questi giorni?». Domandò loro: «Che cosa?». Gli risposero: «Ciò che riguarda Gesù, il Nazareno, che fu profeta potente in opere e in parole, davanti a Dio e a tutto il popolo; come i capi dei sacerdoti e le nostre autorità lo hanno consegnato per farlo condannare a morte e lo hanno crocifisso. Noi speravamo che egli fosse colui che avrebbe liberato Israele; con tutto ciò, sono passati tre giorni da quando queste cose sono accadute. Ma alcune donne, delle nostre, ci hanno sconvolti; si sono recate al mattino alla tomba e, non avendo trovato il suo corpo, sono venute a dirci di aver avuto anche una visione di angeli, i quali affermano che egli è vivo. Alcuni dei nostri sono andati alla tomba e hanno trovato come avevano detto le donne, ma lui non l'hanno visto».

Disse loro: «Stolti e lenti di cuore a credere in tutto ciò che hanno detto i profeti! Non bisognava che il Cristo patisse queste sofferenze per entrare nella sua gloria?». E, cominciando da Mosè e da tutti i profeti, spiegò loro in tutte le Scritture ciò che si riferiva a lui.

Quando furono vicini al villaggio dove erano diretti, egli fece come se dovesse andare più lontano. Ma essi insistettero: «Resta con noi, perché si fa sera e il giorno è ormai al tramonto». Egli entrò per rimanere con loro.

Quando fu a tavola con loro, prese il pane, recitò la benedizione, lo spezzò e lo diede loro. Allora si aprirono loro gli occhi e lo riconobbero. Ma egli sparì dalla loro vista. Ed essi dissero l'un l'altro: «Non ardeva forse in noi il nostro cuore mentre egli conversava con noi lungo la via, quando ci spiegava le Scritture?».

Partirono senza indugio e fecero ritorno a Gerusalemme, dove trovarono riuniti gli Undici e gli altri che erano con loro, i quali dicevano: «Davvero il Signore è risorto ed è apparso a Simone!». Ed essi narravano ciò che era accaduto lungo la via e come l'avevano riconosciuto nello spezzare il pane.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

L'arcivescovo di Luanda:

Disse Jesus a Pedro: "Confirma na fé os teus irmãos". O Papa Leão, sucessor de Pedro, aqui está para nos confirmar na fé que recebemos dos Apóstolos. Por isso, professemos, com toda a Igreja, a nossa fé:

Disse Gesù a Pietro: «Conferma nella fede i tuoi fratelli». Papa Leone, successore di Pietro, è qui per confermarci nella fede che abbiamo ricevuto dagli Apostoli. Perciò professiamo, con tutta la Chiesa, la nostra fede:

Il Santo Padre e l'assemblea:

Creio em um só Deus,
Pai todo-poderoso, Criador do céu e da terra,
de todas as coisas visíveis e invisíveis.

Creio em um só Senhor, Jesus Cristo,
Filho unigénito de Deus,
nascido do Pai antes de todos os séculos:
Deus de Deus, luz da luz,
Deus verdadeiro de Deus verdadeiro;
gerado, não criado, consubstancial ao Pai.
Por Ele todas as coisas foram feitas.
E por nós, homens,
e para nossa salvação desceu dos céus.

E encarnou pelo Espírito Santo,
no seio da Virgem Maria,
e Se fez homem.
Também por nós foi crucificado
sob Pôncio Pilatos;
padeceu e foi sepultado.
Ressuscitou ao terceiro dia,
conforme as Escrituras;
e subiu aos céus,
onde está sentado à direita do Pai.
De novo há de vir em sua glória,
para julgar os vivos e os mortos;
e o seu reino não terá fim.

Creio no Espírito Santo,
Senhor que dá a vida,
e procede do Pai e do Filho;
e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado:
Ele que falou pelos profetas.

Creio na Igreja una,
santa, católica e apostólica.
Professo um só batismo
para remissão dos pecados.
E espero a ressurreição dos mortos,
e a vida do mundo que há de vir. Amen.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Na alegria pascal, irmãos caríssimos,
oremos fervorosamente a Deus nosso Pai,
que ouviu as súplicas do seu amado Filho,
para que atenda misericordiosamente
as nossas humildes preces.**

℟. Deus da esperança e da paz, ouvi a nossa oração.

Fratelli e sorelle, nella gioia della Pasqua, preghiamo con fede Dio nostro Padre: egli, che esaudì le preghiere e le suppliche del suo amato Figlio, accolga benigno le nostre umili invocazioni.

Dio della speranza e della pace, ascolta la nostra preghiera.

portoghese

1. Pela Igreja, testemunha de Jesus ressuscitado,
pelo Santo Padre que nos confirma na fé
e por todos os nossos pastores,
oremos.

℟. Deus da esperança e da paz, ouvi a nossa oração.

Per la Chiesa, testimone di Gesù risorto, per il Santo Padre che ci conferma nella fede e per tutti i nostri pastori, preghiamo.

portoghese

2. Por aqueles que se dedicam ao bem público,
pelos que servem os mais pobres e os doentes
e pelos que acolhem o próximo,
oremos.

℟. Deus da esperança e da paz, ouvi a nossa oração.

Per coloro che si dedicano al bene pubblico, per quanti servono i più poveri e i malati e per quelli che si fanno accoglienti verso il prossimo, preghiamo.

portoghese

3. Pelos catecúmenos, discípulos do Evangelho,
e seus catequistas,
pelos fiéis que se mantêm firmes diante das provações
e por aqueles que desanimam
como os discípulos de Emaús,
oremos.

℟. Deus da esperança e da paz, ouvi a nossa oração.

Per i catecumeni, discepoli del Vangelo, e i loro catechisti, per i fedeli che rimangono forti nelle prove, e per coloro che invece si scoraggiano come i discepoli di Emmaus, preghiamo.

portoghese

4. Pelos fiéis que dizem a Jesus: “fica connosco”,
pelos jovens que fazem d’Ele o grande amigo
e pelas crianças que O recebem na primeira comunhão,
oremos.

℟. Deus da esperança e da paz, ouvi a nossa oração.

Per i credenti che dicono a Gesù: «Resta con noi», per i giovani che fanno di Lui il loro grande amico e per i bambini che lo ricevono nella Prima Comunione, preghiamo.

portoghese

5. Por todos nós aqui reunidos em assembleia,
por quantos celebram a Eucaristia todos os domingos,
e por quem já deixou este mundo,
oremos.

℟. Deus da esperança e da paz, ouvi a nossa oração.

Per tutti noi qui riuniti in assemblea liturgica, per quanti celebrano ogni domenica l’Eucaristia, e per coloro che hanno lasciato questo mondo, preghiamo.

Il Santo Padre:

Deus todo-poderoso e eterno,
que conheceis a vida
dos homens do nosso tempo,
sujeita a tantas necessidades e perigos,
atendei as orações dos vossos fiéis
e concedei-lhes as graças que Vos suplicam.
Por Cristo nosso Senhor.

℟. Amen.

O Dio, che conosci la vita degli uomini del nostro tempo, esposti a tante necessità e pericoli, esaudisci le preghiere di coloro che ti supplicano e accogli i desideri di coloro che credono in te. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e, tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Bendito sejais, Senhor, Deus do universo,
pelo pão que recebemos da vossa bondade,
fruto da terra e do trabalho do homem,
que hoje Vos apresentamos
e que para nós se vai tornar pão da vida.

℟. Bendito seja Deus para sempre.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Pelo mistério desta água e deste vinho,
sejamos participantes da divindade
d'Aquele que assumiu a nossa humanidade.

Il Santo Padre prende il calice e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Bendito sejais, Senhor, Deus do universo,
pelo vinho que recebemos da vossa bondade,
fruto da videira e do trabalho do homem,
que hoje Vos apresentamos
e que para nós se vai tornar vinho da salvação.

℟. Bendito seja Deus para sempre.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

De coração humilhado e contrito
sejamos recebidos por Vós, Senhor.
Assim o nosso sacrifício
seja agradável a vossos olhos,
Senhor nosso Deus.

Si lava le mani, dicendo sottovoce:

Lavai-me, Senhor, da minha iniquidade
e purificai-me do meu pecado.

Il Santo Padre:

Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício seja aceite por Deus Pai todo-poderoso.

℟. Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício,
para glória do seu nome,
para nosso bem e de toda a santa Igreja.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Aceitai, Senhor,
os dons da vossa Igreja em festa;
Vós, que lhe destes tão grande alegria,
fazei-a tomar parte na felicidade eterna.
Por Cristo nosso Senhor.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA III

PREFAZIO

Cristo vive per sempre e intercede per noi

Il Santo Padre:

O Senhor esteja convosco.

℟. Ele está no meio de nós.

Corações ao alto.

℟. O nosso coração está em Deus.

Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

℟. É nosso dever, é nossa salvação.

**Senhor, Pai santo, Deus eterno e omnipotente,
é verdadeiramente nosso dever,
é nossa salvação
que sempre Vos louvemos,
mas com maior solenidade neste tempo,
em que Cristo, nossa Páscoa, foi imolado.**

Ele Se oferece continuamente por nós
e nos defende com a sua intercessão.
Foi imolado sobre a cruz,
mas não morrerá jamais;
foi morto, mas agora vive para sempre.

Por isso, na plenitude da alegria pascal,
exultam os homens por toda a terra
e, com os anjos e todos os coros celestes,
proclamam a vossa glória,
cantando numa só voz:

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in portoghese.

Il Santo Padre:

Vós, Senhor, sois verdadeiramente Santo
e todas as criaturas cantam os vossos louvores,
porque dais a vida e santificais todas as coisas,
por nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,
com o poder do Espírito Santo,
e não cessais de reunir para Vós um povo,
que, de um extremo ao outro da terra,
Vos ofereça uma oblação pura.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Reunidos na vossa presença,
em comunhão com toda a Igreja,
ao celebrarmos o primeiro dia da semana,
em que nosso Senhor Jesus Cristo
ressuscitou dos mortos,
humildemente Vos suplicamos, Senhor:
santificai, pelo Espírito Santo,
estes dons que Vos apresentamos,
para que se convertam no Corpo e ✠ Sangue
de nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,
que nos mandou celebrar estes mistérios.

**Na noite em que Ele ia ser entregue,
tomou o pão,
dando graças Vos bendisse,
partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:**

**Tomai, todos, e comei:
isto é o meu Corpo,
que será entregue por vós.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**De igual modo, no fim da Ceia,
tomou o cálice,
dando graças Vos bendisse
e deu-o aos seus discípulos, dizendo:**

**Tomai, todos, e bebei:
este é o cálice do meu Sangue,
o Sangue da nova e eterna aliança,
que será derramado
por vós e por todos
para remissão dos pecados.**

Fazei isto em memória de Mim.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mistério da fé!

℟. Anunciamos, Senhor, a vossa morte,
proclamamos a vossa ressurreição.
Vinde, Senhor Jesus!

Il Santo Padre e i concelebranti:

Celebrando agora, Senhor, o memorial
da paixão redentora do vosso Filho,
da sua admirável ressurreição
e ascensão aos céus,
e esperando a sua vinda gloriosa,
nós Vos oferecemos, em ação de graças,
este sacrifício vivo e santo.

Olhai benignamente para a oblação
da vossa Igreja:
vede nela a vítima que nos reconciliou convosco
e fazei que, alimentando-nos
do Corpo e Sangue do vosso Filho,
cheios do seu Espírito Santo,
sejamos em Cristo
um só corpo e um só espírito.

Un concelebrante:

O Espírito Santo faça de nós uma oferenda permanente,
a fim de alcançarmos a herança eterna,
em companhia dos vossos eleitos,
com a Virgem santa Maria, Mãe de Deus,
são José, seu esposo,
os bem-aventurados apóstolos e gloriosos mártires
e todos os santos,
por cuja intercessão esperamos sempre o vosso auxílio.

Un altro concelebrante:

Por este sacrifício de reconciliação,
dai, Senhor, a salvação e a paz ao mundo inteiro;
confirmai a vossa Igreja na fé e na caridade,
ao longo da sua peregrinação na terra,
com o vosso servo, o nosso papa Leão,
e comigo, vosso indigno servo,
e todos os bispos e ministros sagrados,
e todo o povo por Vós redimido.

Atendei benignamente às preces desta família,
que Vos dignastes reunir na vossa presença.
Reconduzi a Vós, Pai de misericórdia,
todos os vossos filhos dispersos.

Lembrai-Vos dos nossos irmãos defuntos
e de todos os que morreram na vossa amizade.
Acolhei-os com bondade no vosso reino,
onde também nós esperamos ser recebidos,
para vivermos com eles eternamente na vossa glória,
por nosso Senhor Jesus Cristo.
Por Ele concedeis ao mundo todos os bens.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Por Cristo, com Cristo, em Cristo,
a Vós, Deus Pai todo-poderoso,
na unidade do Espírito Santo,
toda a honra e toda a glória,
por todos os séculos dos séculos.

℟. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Fiéis aos ensinamentos do Salvador,
ousamos dizer:

Il Santo Padre e l'assemblea:

Pai nosso que estais nos céus,
santificado seja o vosso nome;
venha a nós o vosso reino;
seja feita a vossa vontade,
assim na terra como no céu.
O pão nosso de cada dia nos dai hoje;
perdoai-nos as nossas ofensas,
assim como nós perdoamos
a quem nos tem ofendido;
e não nos deixeis cair em tentação,
mas livrai-nos do mal.

Il Santo Padre:

**Livrai-nos de todo o mal, Senhor,
e dai ao mundo a paz em nossos dias,
para que, ajudados pela vossa misericórdia,
sejamos sempre livres do pecado
e de toda a perturbação,
enquanto esperamos a vinda gloriosa
de Jesus Cristo nosso Salvador.**

℟. Vosso é o reino e o poder
e a glória para sempre.

Il Santo Padre:

**Senhor Jesus Cristo,
que dissestes aos vossos apóstolos:
Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz:
não olheis aos nossos pecados,
mas à fé da vossa Igreja,
e dai-lhe a união e a paz,
segundo a vossa vontade,
Vós que viveis e reinais
pelos séculos dos séculos.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

A paz do Senhor esteja sempre convosco.

℟. O amor de Cristo nos uniu.

Il diacono:

Saudai-vos na paz de Cristo.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in portoghese.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

Esta união do Corpo e Sangue
de nosso Senhor Jesus Cristo,
que vamos receber, nos sirva para a vida eterna.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Senhor Jesus Cristo, Filho de Deus vivo,
que, por vontade do Pai
e com o poder do Espírito Santo,
destes a vida ao mundo pela vossa morte,
livrai-me de todos os meus pecados e de todo o mal,
por este vosso santíssimo Corpo e Sangue;
conservai-me sempre fiel aos vossos mandamentos
e não permitais que eu me separe de Vós.

oppure:

A comunhão do vosso Corpo e Sangue,
Senhor Jesus Cristo,
não seja para meu julgamento e condenação,
mas, pela vossa misericórdia,
me sirva de proteção e remédio
para a alma e para o corpo.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Felizes os convidados para a Ceia do Senhor.
Eis o Cordeiro de Deus,
que tira o pecado do mundo.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Senhor, eu não sou digno
de que entreis em minha morada,
mas dizei uma palavra e serei salvo.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

O Corpo de Cristo me guarde para a vida eterna.

O Sangue de Cristo me guarde para a vida eterna.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

**Olhai com bondade, Senhor, para o vosso povo
e fazei chegar à gloriosa ressurreição da carne
aqueles que renovastes
com os sacramentos de vida eterna.
Por Cristo nosso Senhor.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Filomeno do Nascimento Vieira Dias, Arcivescovo di Luanda, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

REGINA CÆLI

Il coro e l'assemblea:

VI

Il Santo Padre:

Alegrai-vos e exultai, ó Virgem Maria, Aleluia!

℟. Porque o Senhor ressuscitou verdadeiramente, Aleluia.

Il Santo Padre:

Oremus.

**Senhor, que enchestes o mundo de alegria
pela ressurreição do vosso Filho,
nosso Senhor Jesus Cristo,
fazei que pela intercessão
da Virgem Maria, sua Mãe,
alcancemos as alegrias da vida eterna.
Por Cristo Nosso Senhor.**

℟. Amen.

**Glória ao Pai e ao Filho
e ao Espírito Santo.** *(3 volte)*

℟. Como era no princípio, agora e sempre. Amen.

**Por aqueles que hoje o Senhor chamar
à Sua presença:
Dai-lhes, Senhor, o eterno descanso.**

℟. Nos esplendores da luz perpétua.

Descansem em paz.

℟. Amen.

BENEDIZIONE SOLENNE

Il Santo Padre:

O Senhor esteja convosco.

℟. Ele está no meio de nós.

Il diacono:

Inclinai-vos para receber a bênção.

Il Santo Padre:

Deus, que, pela ressurreição
do seu Filho unigénito,
vos redimiu e tornou seus filhos adotivos,
vos conceda a alegria das suas bênçãos.

℟. Amen.

Deus, que, pela redenção de Cristo,
vos concedeu o dom da verdadeira liberdade,
vos faça, por sua bondade infinita,
tomar parte na herança eterna.

℟. Amen.

Vós, que, pela profissão da fé,
ressuscitastes com Cristo no Batismo,
mereçais, pela santidade de vida,
encontrá-l'O um dia na pátria celeste.

℟. Amen.

A bênção de Deus todo-poderoso,
Pai, ✠ Filho ✠ e Espírito ✠ Santo,
desça sobre vós e permaneça para sempre.

℟. Amen.

CONGEDO

Il diacono:

Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

℟. Graças a Deus.

LUNEDÌ
20 APRILE 2026

SANTA MESSA

LUNEDÌ
DELLA III SETTIMANA DI PASQUA

SAURIMO
Spianata di Saurimo

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

℟. Amen.

A paz esteja convosco.

℟. Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Irmãos:
Para celebrarmos dignamente
os santos mistérios,
reconheçamos que somos pecadores.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

Confessemos os nossos pecados.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confesso a Deus todo-poderoso
e a vós, irmãos,
que pequei muitas vezes,
por pensamentos e palavras,
atos e omissões,
por minha culpa, minha culpa,
minha tão grande culpa.
E peço à Virgem Maria,
aos anjos e santos,
e a vós, irmãos,
que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.

Il Santo Padre:

Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós,
perdoe os nossos pecados
e nos conduza à vida eterna.

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in chokwe.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in chokwe.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

Concedei, Deus todo-poderoso,
que, abandonando a velha condição do pecado,
sigamos os caminhos da vida nova,
que nos abristes na celebração
das festas pascais.
Por nosso Senhor Jesus Cristo,
vosso Filho, que é Deus
e convosco vive e reina,
na unidade do Espírito Santo,
por todos os séculos dos séculos.

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (At 6, 8-15)

Non potevano resistere alla sapienza
e allo Spirito con cui Stefano parlava.

chokwe

Kutanga ca ku mukanda wa Yilinga ya Apostolo

Ha matangwa aze, Exetevau wa tó nyi vumbi nyi taci walingile yipekesa nyi yilai hakaci ka atu.

Alyoze kwakatukile amwe akwa a sunangonga yize ya Libertino, nyi amwe a kuli A-Sirene, nyi a kuli Alexandre, nyi a kuli akwa Selixia nyi a ku Exia, mukuhangulula nyi Exetevau.

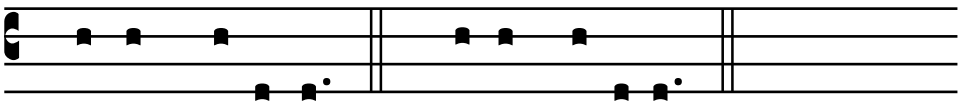
O Kahaxile kulimika nyi mana nyi Spiritu yoze wahanjikile nenyi. Hohene akapwile amwe malunga akaxindakenye mahuza, waze ambile ngwo, hitunamwivu nyikuhanjika maliji a kuxililika Mose nyi Zambi.

O avundwile atu, nyi makulwana nyi akwa kusonyeka yalundumuka hali yiye, yamukwata, yamuneha ku meso ja akwa kuyula.

Asele yela ya mahuza waze ambile ngwo, Yono mutu kexi kulitwamina kuhanjika maliji a kulimika nyi kuma kuno kusandu, nyi ye ximbi.

Mumu twamuvwile nyi kwamba ngwenyi, Yono Yesu ka-Nazaré kumakonwona kuma kuno, yiye kumakalumuna ndako jize atukunjikile Mose.

Nyi waze eswe atwamine mukuyula, ha kumuhulikila meso amwene meso jenyi ngwe ku meso ja mungelo.



Dagli Atti degli Apostoli

In quei giorni, Stefano, pieno di grazia e di potenza, faceva grandi prodigi e segni tra il popolo.

Allora alcuni della sinagoga detta dei Liberti, dei Cirenei, degli Alessandrini e di quelli della Cilicia e dell'Asia, si alzarono a discutere con Stefano, ma non riuscivano a resistere alla sapienza e allo Spirito con cui egli parlava.

Allora istigarono alcuni perché dicessero: «Lo abbiamo udito pronunciare parole blasfeme contro Mosè e contro Dio». E così sollevarono il popolo, gli anziani e gli scribi, gli piombarono addosso, lo catturarono e lo condussero davanti al sinedrio.

Presentarono quindi falsi testimoni, che dissero: «Costui non fa che parlare contro questo luogo santo e contro la Legge. Lo abbiamo infatti udito dichiarare che Gesù, questo Nazareno, distruggerà questo luogo e sovvertirà le usanze che Mosè ci ha tramandato».

E tutti quelli che sedevano nel sinedrio, fissando gli occhi su di lui, videro il suo volto come quello di un angelo.

SALMO RESPONSORIALE Dal Salmo 118

chokwe

℟. Kawaha waze enda um ximbi ja Mwene.

1. Yilolo nawa atwamine nyikuhanjika
ca kulimika nyi yami
Alyoze yami kavumbi ke napukwine ha yiyulo ye.
Xindakenyo je kujapwa ciseke cami
kanda jikwa kunguyula. ℟.

2. Nambulwile maliji jami
mba yena wangukumbulwile
Ngulongese kama yiyulo ye.
Ngunyingikise jila já ndongo je
Coco mungupukuna ha yitanga ye ya kukomwesa. ℟.

3. Ciza kuli yami jila ya mahuza
Ungwehe ximbi ye nyi vumbi.
Hingunatongola jila ya umwenemwene,
Hingunase upatwilo we ku meso jami. ℟.

Beato chi cammina nella legge del Signore.

Anche se i potenti siedono e mi calunniano,
il tuo servo medita i tuoi decreti.
I tuoi insegnamenti sono la mia delizia:
sono essi i miei consiglieri.

Ti ho manifestato le mie vie e tu mi hai risposto;
insegnami i tuoi decreti.
Fammi conoscere la via dei tuoi precetti
e mediterò le tue meraviglie.

Tieni lontana da me la via della menzogna,
donami la grazia della tua legge.
Ho scelto la via della fedeltà,
mi sono proposto i tuoi giudizi.

CANTO AL VANGELO (Sal 117, 1-2)

portoghese

℟. Aleluia.

Dai graças ao Senhor por Ele bom,
porque é eterna a sua misericórdia.
Diga a casa de Israel é eterna a sua misericórdia.

℟. Aleluia.

Alleluia.

Rendete grazie al Signore perché è buono,
perché il suo amore è per sempre.
Dica Israele: «Il suo amore è per sempre».

Alleluia.

VANGELO (Gv 6, 22-29)

Datevi da fare non per il cibo che non dura,
ma per il cibo che rimane per la vita eterna.

Il diacono, in portoghese:

O Senhor esteja convosco.

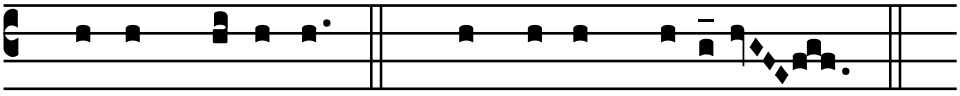
℟. Ele está no meio de nós.

✠ Evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo,
segundo são João.

℟. Glória a Vós, Senhor.

Depois de Jesus ter saciado os cinco mil homens,
os seus discípulos viram-n'O a caminhar sobre as águas.
No dia seguinte,
a multidão que permanecera no outro lado do mar
notou que ali só estivera um barco
e que Jesus não tinha embarcado com os discípulos;
estes tinham partido sozinhos.
Entretanto, chegaram outros barcos de Tiberíades,
perto do lugar onde eles tinham comido o pão,
depois de o Senhor ter dado graças.
Quando a multidão viu
que nem Jesus nem os seus discípulos estavam ali,
subiram todos para os barcos
e foram para Cafarnaum, à procura de Jesus.

Ao encontrá-l'O no outro lado do mar, disseram-Lhe:
«Mestre, quando chegaste aqui?».
Jesus respondeu-lhes:
«Em verdade, em verdade vos digo:
vós procurais-Me, não porque vistes milagres,
mas porque comestes dos pães e ficastes saciados.
Trabalhai, não tanto pela comida que se perde,
mas pelo alimento que dura até à vida eterna
e que o Filho do homem vos dará.
A Ele é que o Pai, o próprio Deus,
marcou com o seu selo».
Disseram-Lhe então:
«Que devemos nós fazer
para praticar as obras de Deus?».
Respondeu-lhes Jesus:
«A obra de Deus
consiste em acreditar n'Aquele que Ele enviou».



Dal Vangelo secondo Giovanni

Il giorno dopo, la folla, rimasta dall'altra parte del mare, vide che c'era soltanto una barca e che Gesù non era salito con i suoi discepoli sulla barca, ma i suoi discepoli erano partiti da soli. Altre barche erano giunte da Tiberiade, vicino al luogo dove avevano mangiato il pane, dopo che il Signore aveva reso grazie.

Quando dunque la folla vide che Gesù non era più là e nemmeno i suoi discepoli, salì sulle barche e si diresse alla volta di Cafarnao alla ricerca di Gesù. Lo trovarono di là dal mare e gli dissero: «Rabbì, quando sei venuto qua?».

Gesù rispose loro: «In verità, in verità io vi dico: voi mi cercate non perché avete visto dei segni, ma perché avete mangiato di quei pani e vi siete saziati. Datevi da fare non per il cibo che non dura, ma per il cibo che rimane per la vita eterna e che il Figlio dell'uomo vi darà. Perché su di lui il Padre, Dio, ha messo il suo sigillo».

Gli dissero allora: «Che cosa dobbiamo compiere per fare le opere di Dio?». Gesù rispose loro: «Questa è l'opera di Dio: che crediate in colui che egli ha mandato».

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Irmãos e irmãs,
nutridos pela Palavra que saiu da boca de Deus,
elevemos até Ele a nossa comum oração,
pedindo-Lhe pelas necessidades da Igreja
e do mundo inteiro.

℟. Twivenu kama Mwene, twivenu Mwene.

Fratelli e sorelle, saziati dalla Parola uscita dalla bocca di Dio, eleviamo a lui la nostra comune preghiera, per le necessità della Chiesa e del mondo intero.

Ascoltaci, Signore, ascoltaci.

portoghese

1. Pelo Santo Padre, Papa Leão, que hoje nos visita, para que, unido aos bispos e aos presbíteros, conduza o povo de Deus com zelo apostólico, oremos.

℟. Twivenu kama Mwene, twivenu Mwene.

Per il Santo Padre papa Leone che oggi ci visita, perché insieme ai vescovi e ai presbiteri, guidi il popolo di Dio con zelo apostolico, preghiamo.

portoghese

2. Pelos cristãos repletos
do Espírito Santo e de fortaleza,
para que anunciem a sua fé em Jesus Cristo
com palavras, obras e vida,
oremos.

℟. Twivenu kama Mwene, twivenu Mwene.

Per i cristiani ricolmi di Spirito Santo e di fortezza, perché annuncino la loro fede in Gesù Cristo con le parole, le opere e la vita, preghiamo.

portoghese

3. Pelas pessoas que sofrem perseguições e violência,
para que a mão de Deus nunca os abandone
e os conforte quando enfrentam
provações e adversidades,
oremos.

℟. Twivenu kama Mwene, twivenu Mwene.

Per gli uomini che soffrono persecuzione e violenza, perché la mano di Dio non li abbandoni mai, e li sollevi nel sopportare le prove e le oppressioni, preghiamo.

portoghese

4. Por aqueles que procuram o Senhor Jesus,
para que O encontrem na Palavra e no Pão vivo
e O testemunhem através da humildade do coração,
oremos.

℟. Twivenu kama Mwene, twivenu Mwene.

Per quanti cercano il Signore Gesù, perché lo incontrino nella Parola e nel Pane vivo e lo testimonino attraverso l'umiltà del cuore, preghiamo.

portoghese

5. Por todos os que têm fome de verdade
e sede de justiça,
para que encontrem nas instituições públicas
quem os acolha como irmãos e os sacie,
oremos.

℟. Twivenu kama Mwene, twivenu Mwene.

Per tutti coloro che hanno fame di verità e sete di giustizia, perché trovino nelle istituzioni pubbliche chi li accolga e li nutra come fratelli, preghiamo.

portoghese

6. Por todos nós aqui reunidos em assembleia,
para que reconheçamos que é uma grande obra de Deus
acreditar n'Aquele que o Pai enviou,
oremos.

℟. Twivenu kama Mwene, twivenu Mwene.

Per tutti noi qui convocati in assemblea liturgica, perché riconosciamo che è una grande opera di Dio, credere in Colui che il Padre ha mandato, preghiamo.

Il Santo Padre:

**Senhor, nosso Deus,
que saciais o vosso povo com o pão do céu
e o chamais a seguir o vosso Filho
pelo caminho da verdade e da justiça,
escutai a nossa oração
e dai-nos o alimento que dura até à vida eterna.
Por Cristo nosso Senhor.**

℟. Amen.

O Dio, che nutri il tuo popolo con il pane del cielo e lo chiami a seguire il tuo Figlio nella via della verità e della giustizia, ascolta la nostra preghiera e donaci quel cibo che rimane per la vita eterna. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e, tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Bendito sejais, Senhor, Deus do universo,
pelo pão que recebemos da vossa bondade,
fruto da terra e do trabalho do homem,
que hoje Vos apresentamos
e que para nós se vai tornar pão da vida.

℟. Bendito seja Deus para sempre.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Pelo mistério desta água e deste vinho,
sejamos participantes da divindade
d'Aquele que assumiu a nossa humanidade.

Il Santo Padre prende il calice e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Bendito sejais, Senhor, Deus do universo,
pelo vinho que recebemos da vossa bondade,
fruto da videira e do trabalho do homem,
que hoje Vos apresentamos
e que para nós se vai tornar vinho da salvação.

℟. Bendito seja Deus para sempre.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

De coração humilhado e contrito
sejamos recebidos por Vós, Senhor.
Assim o nosso sacrifício
seja agradável a vossos olhos,
Senhor nosso Deus.

Si lava le mani, dicendo sottovoce:

Lavai-me, Senhor, da minha iniquidade
e purificai-me do meu pecado.

Il Santo Padre:

Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício seja aceite por Deus Pai todo-poderoso.

℟. Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício,
para glória do seu nome,
para nosso bem e de toda a santa Igreja.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Subam à vossa presença, Senhor,
as nossas orações e as nossas ofertas,
de modo que, purificados pela vossa graça,
possamos participar dignamente
nos sacramentos da vossa misericórdia.
Por Cristo nosso Senhor.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA III

PREFAZIO

La vita nuova in Cristo

Il Santo Padre:

O Senhor esteja convosco.

℟. Ele está no meio de nós.

Corações ao alto.

℟. O nosso coração está em Deus.

Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

℟. É nosso dever, é nossa salvação.

**Senhor, Pai santo, Deus eterno e omnipotente,
é verdadeiramente nosso dever,
é nossa salvação
que sempre Vos louvemos,
mas com maior solenidade neste tempo,
em que Cristo, nossa Páscoa, foi imolado.**

Por Ele nascem os filhos da luz
para a vida eterna
e abrem-se para os fiéis
as portas do reino dos céus,
porque a nossa morte
foi redimida pela sua morte
e na sua ressurreição ressurgiu a vida
do género humano.

Por isso, na plenitude da alegria pascal,
exultam os homens por toda a terra
e, com os anjos e todos os coros celestes,
proclamam a vossa glória,
cantando numa só voz:

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in chokwe.

Il Santo Padre:

Vós, Senhor, sois verdadeiramente Santo
e todas as criaturas cantam os vossos louvores,
porque dais a vida e santificais todas as coisas,
por nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,
com o poder do Espírito Santo,
e não cessais de reunir para Vós um povo,
que, de um extremo ao outro da terra,
Vos ofereça uma oblação pura.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Humildemente Vos suplicamos, Senhor:
santificai, pelo Espírito Santo,
estes dons que Vos apresentamos,
para que se convertam no Corpo e ✠ Sangue
de nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,
que nos mandou celebrar estes mistérios.

**Na noite em que Ele ia ser entregue,
tomou o pão,
dando graças Vos bendisse,
partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:**

**Tomai, todos, e comei:
isto é o meu Corpo,
que será entregue por vós.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**De igual modo, no fim da Ceia,
tomou o cálice,
dando graças Vos bendisse
e deu-o aos seus discípulos, dizendo:**

**Tomai, todos, e bebei:
este é o cálice do meu Sangue,
o Sangue da nova e eterna aliança,
que será derramado
por vós e por todos
para remissão dos pecados.**

Fazei isto em memória de Mim.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mistério da fé!

℟. Anunciamos, Senhor, a vossa morte,
proclamamos a vossa ressurreição.
Vinde, Senhor Jesus!

Il Santo Padre e i concelebranti:

Celebrando agora, Senhor, o memorial
da paixão redentora do vosso Filho,
da sua admirável ressurreição
e ascensão aos céus,
e esperando a sua vinda gloriosa,
nós Vos oferecemos, em ação de graças,
este sacrifício vivo e santo.

Olhai benignamente para a oblação
da vossa Igreja:
vede nela a vítima que nos reconciliou convosco
e fazei que, alimentando-nos
do Corpo e Sangue do vosso Filho,
cheios do seu Espírito Santo,
sejamos em Cristo
um só corpo e um só espírito.

Un concelebrante:

O Espírito Santo faça de nós uma oferenda permanente,
a fim de alcançarmos a herança eterna,
em companhia dos vossos eleitos,
com a Virgem santa Maria, Mãe de Deus,
são José, seu esposo,
os bem-aventurados apóstolos e gloriosos mártires
e todos os santos,
por cuja intercessão esperamos sempre o vosso auxílio.

Un altro concelebrante:

Por este sacrifício de reconciliação,
dai, Senhor, a salvação e a paz ao mundo inteiro;
confirmai a vossa Igreja na fé e na caridade,
ao longo da sua peregrinação na terra,
com o vosso servo, o nosso papa Leão,
e com o meu irmão José Manuel, bispo desta Igreja,
e comigo, vosso indigno servo,
e todos os bispos e ministros sagrados,
e todo o povo por Vós redimido.

Atendei benignamente às preces desta família,
que Vos dignastes reunir na vossa presença.
Reconduzi a Vós, Pai de misericórdia,
todos os vossos filhos dispersos.

Lembrai-Vos dos nossos irmãos defuntos
e de todos os que morreram na vossa amizade.
Acolhei-os com bondade no vosso reino,
onde também nós esperamos ser recebidos,
para vivermos com eles eternamente na vossa glória,
por nosso Senhor Jesus Cristo.
Por Ele concedeis ao mundo todos os bens.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Por Cristo, com Cristo, em Cristo,
a Vós, Deus Pai todo-poderoso,
na unidade do Espírito Santo,
toda a honra e toda a glória,
por todos os séculos dos séculos.

℟. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Fiéis aos ensinamentos do Salvador,
ousamos dizer:

Il Santo Padre e l'assemblea:

Pai nosso que estais nos céus,
santificado seja o vosso nome;
venha a nós o vosso reino;
seja feita a vossa vontade,
assim na terra como no céu.
O pão nosso de cada dia nos dai hoje;
perdoai-nos as nossas ofensas,
assim como nós perdoamos
a quem nos tem ofendido;
e não nos deixeis cair em tentação,
mas livrai-nos do mal.

Il Santo Padre:

**Livrai-nos de todo o mal, Senhor,
e dai ao mundo a paz em nossos dias,
para que, ajudados pela vossa misericórdia,
sejamos sempre livres do pecado
e de toda a perturbação,
enquanto esperamos a vinda gloriosa
de Jesus Cristo nosso Salvador.**

℟. Vosso é o reino e o poder
e a glória para sempre.

Il Santo Padre:

**Senhor Jesus Cristo,
que dissestes aos vossos apóstolos:
Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz:
não olheis aos nossos pecados,
mas à fé da vossa Igreja,
e dai-lhe a união e a paz,
segundo a vossa vontade,
Vós que viveis e reinais
pelos séculos dos séculos.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

A paz do Senhor esteja sempre convosco.

℟. O amor de Cristo nos uniu.

Il diacono:

Saudai-vos na paz de Cristo.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in chokwe.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

Esta união do Corpo e Sangue
de nosso Senhor Jesus Cristo,
que vamos receber, nos sirva para a vida eterna.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Senhor Jesus Cristo, Filho de Deus vivo,
que, por vontade do Pai
e com o poder do Espírito Santo,
destes a vida ao mundo pela vossa morte,
livrai-me de todos os meus pecados e de todo o mal,
por este vosso santíssimo Corpo e Sangue;
conservai-me sempre fiel aos vossos mandamentos
e não permitais que eu me separe de Vós.

oppure:

A comunhão do vosso Corpo e Sangue,
Senhor Jesus Cristo,
não seja para meu julgamento e condenação,
mas, pela vossa misericórdia,
me sirva de proteção e remédio
para a alma e para o corpo.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Felizes os convidados para a Ceia do Senhor.
Eis o Cordeiro de Deus,
que tira o pecado do mundo.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Senhor, eu não sou digno
de que entreis em minha morada,
mas dizei uma palavra e serei salvo.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

O Corpo de Cristo me guarde para a vida eterna.

O Sangue de Cristo me guarde para a vida eterna.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

Deus todo-poderoso e eterno,
que, em Cristo ressuscitado,
nos renovais para a vida eterna,
multiplicai em nós
os frutos do sacramento pascal
e infundi em nossos corações a força
do alimento que nos salva.
Por Cristo nosso Senhor.

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. José Manuel Imbamba, Arcivescovo di Saurimo, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

BENEDIZIONE SOLENNE

Il Santo Padre:

O Senhor esteja convosco.

℟. Ele está no meio de nós.

Il diacono:

Inclinai-vos para receber a bênção.

Il Santo Padre:

Deus, que, pela ressurreição
do seu Filho unigénito,
vos redimiu e tornou seus filhos adotivos,
vos conceda a alegria das suas bênçãos.

℟. Amen.

Deus, que, pela redenção de Cristo,
vos concedeu o dom da verdadeira liberdade,
vos faça, por sua bondade infinita,
tomar parte na herança eterna.

℟. Amen.

Vós, que, pela profissão da fé,
ressuscitastes com Cristo no Batismo,
mereçais, pela santidade de vida,
encontrá-l'O um dia na pátria celeste.

℟. Amen.

A bênção de Deus todo-poderoso,
Pai, ✠ Filho ✠ e Espírito ✠ Santo,
desça sobre vós e permaneça para sempre.

℟. Amen.

Il diacono:
Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

℟. Graças a Deus.

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

LEONE XIV

in

GUINEA EQUATORIALE

MERCOLEDÌ
22 APRILE 2026

SANTA MESSA

MERCOLEDÌ
DELLA III SETTIMANA DI PASQUA

MONGOMO
Basilica dell'Immacolata Concezione

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.

℟. Amén.

La paz esté con vosotros.

℟. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Hermanos y hermanas,
con el corazón lleno de alegría,
cantemos las alabanzas del Señor
y demos gracias
porque es maravillosa su victoria
y grande el don de nuestra redención en Cristo.

Para celebrar dignamente
estos sagrados misterios,
reconozcamos nuestros pecados.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

Señor, ten misericordia de nosotros.

℟. Porque hemos pecado contra ti.

Muéstranos, Señor, tu misericordia.

℟. Y danos tu salvación.

Il Santo Padre:

Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

℟. Amén.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in fang.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

Atiende, Señor,
a tu familia y ayúdala como conviene,
y concede participar en la resurrección
de tu Unigénito
a quienes has dado la gracia de la fe.
Él, que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios
por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (At 8, 1b-8)

Andarono di luogo in luogo,
annunciando la Parola.

spagnolo

Lectura del libro de lo Hechos de los Apóstoles

Aquel día, se desató una violenta persecución contra la Iglesia de Jerusalén; todos, menos los apóstoles, se dispersaron por Judea y Samaría.

Unos hombres piadosos enterraron a Esteban e hicieron gran duelo por él.

Saulo, por su parte, se ensañaba con la Iglesia, penetrando en las casas y arrastrando a la cárcel a hombres y mujeres.

Los que habían sido dispersados iban de un lugar a otro anunciando la Buena Nueva de la Palabra. Felipe bajó a la ciudad de Samaría y les predicaba a Cristo. El gentío unánimemente escuchaba con atención lo que decía Felipe, porque habían oído hablar de los signos que hacía, y los estaban viendo: de muchos poseídos salían los espíritus inmundos lanzando gritos, y muchos paralíticos y lisiados se curaban. La ciudad se llenó de alegría.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

Dagli Atti degli Apostoli

In quel giorno scoppiò una violenta persecuzione contro la Chiesa di Gerusalemme; tutti, ad eccezione degli apostoli, si dispersero nelle regioni della Giudea e della Samaria.

Uomini pii seppellirono Stefano e fecero un grande lutto per lui. Saulo intanto cercava di distruggere la Chiesa: entrava nelle case, prendeva uomini e donne e li faceva mettere in carcere.

Quelli però che si erano dispersi andarono di luogo in luogo, annunciando la Parola.

Filippo, sceso in una città della Samaria, predicava loro il Cristo. E le folle, unanimi, prestavano attenzione alle parole di Filippo, sentendolo parlare e vedendo i segni che egli compiva. Infatti da molti indemoniati uscivano spiriti impuri, emettendo alte grida, e molti paralitici e storpi furono guariti. E vi fu grande gioia in quella città.

SALMO RESPONSORIALE Dal Salmo 65

spagnolo

℟. Aclamad al Señor, tierra entera.

1. Aclamad al Señor, tierra entera;
tocad en honor de su nombre,
cantad himnos a su gloria.
Decid a Dios: «¡Qué temibles son tus obras!». ℟.

2. «Que se postre ante ti la tierra entera,
que toquen en tu honor,
que toquen para tu nombre».
Venid a ver las obras de Dios,
sus temibles proezas en favor de los hombres. ℟.

3. Transformó el mar en tierra firme,
a pie atravesaron el río.
Alegrémonos en él,
que con su poder gobierna enteramente. ℟.

Acclamate Dio, voi tutti della terra.

Acclamate Dio, voi tutti della terra,
cantate la gloria del suo nome,
dategli gloria con la lode.
Dite a Dio: «Terribili sono le tue opere!».

«A te si prostri tutta la terra,
a te canti inni, canti al tuo nome».
Venite e vedete le opere di Dio,
terribile nel suo agire sugli uomini.

Egli cambiò il mare in terraferma;
passarono a piedi il fiume:
per questo in lui esultiamo di gioia.
Con la sua forza domina in eterno.

CANTO AL VANGELO (Cf. Gv 6, 40)

fang

℟. Aleluya, aleluya, aleluya.

Eñí asege aayebe Moan, abelé ening,
ening ya melú Mesege,
ntí éñe aadjó dóóó.
Má mayeñá womo álú nvúa, ntí éñe aadjó dóóó.

℟. Aleluya.

Alleluia, alleluia.

Chi crede nel Figlio ha la vita eterna, dice il Signore,
e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.

Alleluia.

VANGELO (Gv 6, 35-40)

Questa è la volontà del Padre: che chiunque vede il Figlio e crede in lui abbia la vita eterna.

Il diacono, in spagnolo:

El Señor esté con vosotros.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Lectura del santo Evangelio según san Juan.

℟. Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, dijo Jesús al gentío:

«Yo soy el pan de vida. El que viene a mí no tendrá hambre, y el que cree en mí no tendrá sed jamás; pero, como os he dicho, me habéis visto y no creéis.

Todo lo que me da el Padre vendrá a mí, y al que venga a mí no lo echaré afuera, porque he bajado del cielo no para hacer mi voluntad, sino la voluntad del que meha enviado.

Esta es la voluntad del que me ha enviado: que no pierda nada de lo que me dio, sino que lo resucite en el último día.

Esta es la voluntad de mi Padre: que todo el que ve al Hijo y cree en él tenga vida eterna, y yo lo resucitaré en el último día».

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

Dal Vangelo secondo Giovanni

In quel tempo, disse Gesù alla folla:

«Io sono il pane della vita; chi viene a me non avrà fame e chi crede in me non avrà sete, mai! Vi ho detto però che voi mi avete visto, eppure non credete.

Tutto ciò che il Padre mi dà, verrà a me: colui che viene a me, io non lo caccerò fuori, perché sono disceso dal cielo non per fare la mia volontà, ma la volontà di colui che mi ha mandato.

E questa è la volontà di colui che mi ha mandato: che io non perda nulla di quanto egli mi ha dato, ma che lo risusciti nell'ultimo giorno. Questa infatti è la volontà del Padre mio: che chiunque vede il Figlio e crede in lui abbia la vita eterna; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno».

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Hermanos y hermanas,
al Padre que nos ha alimentado
con la Palabra de salvación
elevemos con fe nuestra oración común.

℟. Señor, escucha nuestra oración.

Fratelli e sorelle, al Padre che ci ha nutrito con la Parola di salvezza, innalziamo con fede la nostra comune preghiera.

Signore, ascolta la nostra preghiera.

spagnolo

1. Por el Papa León y nuestros pastores,
para que sean guiados por el espíritu apostólico
para el bien del pueblo que Dios les ha confiado.
Oremos.

℟. Señor, escucha nuestra oración.

Per papa Leone e i nostri Pastori, perché siano guidati dallo spirito apostolico, per il bene del popolo che Dio ha loro affidato. Preghiamo.

fang

2. Biaye zú yegelan asú befárá ya bemáá
ya ébá besege bakat mbemba fueñ,
nfá ye náa be bo mbán aséan ya bobeñang mendá mikokoán,
mendá mesikolo ya mendá mibok.
Biyegelan ya ntí.

℟. Señor, escucha nuestra oración.

Per i religiosi e le religiose che testimoniano il Vangelo, perché siano sostenuti nel loro impegno per il servizio negli ospedali, nelle scuole e nelle carceri. Preghiamo.

bisio

3. Po püg bó boyí bolehe puo
bó guianda sal mbuma puo,
ponáha, bó bíög mintutuög na puaj nvagla.
Bó ság náha güiya ma Nzambi
dina mbpög wó kanda suög na suög.
Nví guiagle.

℟. Señor, escucha nuestra oración.

Per coloro che esercitano il ministero di catechisti, perché ricolmi di fede e di coraggio, facciano crescere il regno di Dio e la sua giustizia. Preghiamo.

spagnolo

4. Por los gobernantes,
para que tengan el valor
de trabajar siempre por la paz,
por el crecimiento y el desarrollo
de la “ciudad de los hombres”.
Oremos.

℟. Señor, escucha nuestra oración.

Per i capi di governo, perché abbiano il coraggio di operare sempre per la pace, per la crescita e lo sviluppo della “città degli uomini”. Preghiamo.

kombe

5. O kalietyeni iwe liye mo buseneni tita
na mokuba mwa mpangui,
e gala na, oleni na mokuba mwadu
mwa emeno a tyatya,
o panguetyeni e tonde a rome
e pangana na itondi dya poni poni.
Li dyombetyeni mpangui.

℟. Señor, escucha nuestra oración.

Per la nostra comunità eucaristica, perché saziata dal pane di vita nuova, possa gustare la pienezza della comunione. Preghiamo.

Il Santo Padre:

Oh Padre, que en el misterio de la Pascua
has manifestado tu voluntad
de que todo hombre
que cree en tu Hijo tenga la vida eterna,
escucha nuestra oración
y concédenos ver los signos de tu Reino,
presente en medio de nosotros.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

O Padre, che nel mistero della Pasqua hai manifestato la tua volontà che ogni uomo che crede nel tuo Figlio abbia la vita eterna, ascolta la nostra preghiera e donaci di vedere i segni del tuo Regno, presente in mezzo a noi. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e, tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Por el misterio de esta agua y este vino,
haz que compartamos la divinidad
de quien se ha dignado participar
de nuestra humanidad.

Il Santo Padre prende il calice e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que este sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.

Si lava le mani, dicendo sottovoce:

Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.

Il Santo Padre:

Orad, hermanos,
para que este sacrificio, mío y vuestro,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

Concédenos, Señor,
alegrarnos siempre
por estos misterios pascuales,
y que la actualización continua
de tu obra redentora
sea para nosotros fuente de gozo incesante.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA II

PREFAZIO

La restaurazione dell'universo
per mezzo del mistero pasquale

Il Santo Padre:

El Señor esté con vosotros.

℟. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℟. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
glorificarte siempre, Señor;
pero más que nunca exaltarte
en este tiempo glorioso
en que Cristo, nuestra Pascua,
ha sido inmolado.

**Porque, demolida nuestra antigua miseria,
fue reconstruido cuanto estaba derrumbado
y renovada en plenitud
nuestra vida en Cristo.**

**Por eso,
con esta efusión de gozo pascual,
el mundo entero se desborda de alegría,
y también los coros celestiales,
los ángeles y los arcángeles,
cantan el himno de tu gloria diciendo sin cesar:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in fang.

Il Santo Padre:

Santo eres en verdad, Señor,
fuente de toda santidad;

Il Santo Padre e i concelebranti:

por eso te pedimos que santifiques estos dones
con la efusión de tu Espíritu,
de manera que se conviertan para nosotros
en el Cuerpo y ✠ la Sangre
de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual,
cuando iba a ser entregado a su pasión,
voluntariamente aceptada,
tomó pan, dándote gracias, lo partió
y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomad y comed todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por vosotros.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
y, dándote gracias de nuevo,
lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Tomad y bebed todos de él,
porque este es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada
por vosotros y por muchos
para el perdón de los pecados.
Haced esto en conmemoración mía.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Este es el Misterio de la fe.

℟. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i concelebranti:

Así, pues, Padre,
al celebrar ahora
el memorial de la muerte
y resurrección de tu Hijo,
te ofrecemos el pan de vida
y el cáliz de salvación,
y te damos gracias
porque nos haces dignos
de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente
que el Espíritu Santo congregue en la unidad
a cuantos participamos del Cuerpo
y la Sangre de Cristo.

Un concelebrante:

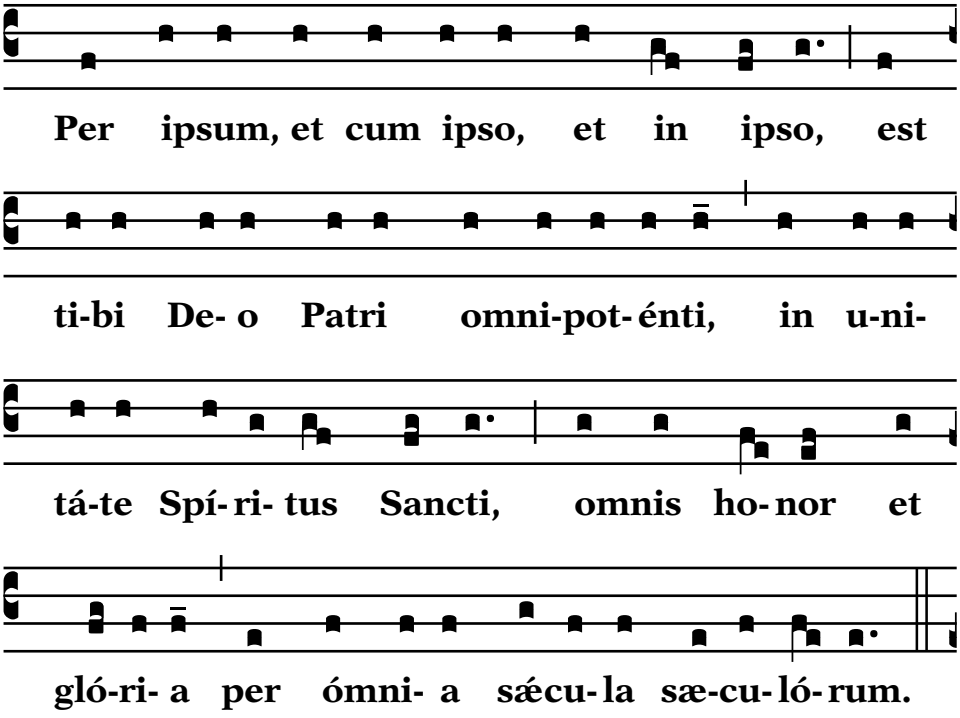
Acuérdate, Señor,
de tu Iglesia extendida por toda la tierra;
y con el papa León,
conmigo, indigno siervo tuyo,
y todos los pastores que cuidan de tu pueblo,
llévala a su perfección por la caridad.

Un altro concelebrante:

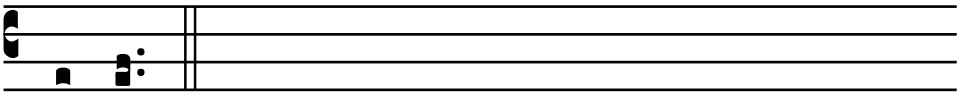
Acuérdate también de nuestros hermanos
que durmieron en la esperanza de la resurrección,
y de todos los que han muerto en tu misericordia;
admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros,
y así, con María, la Virgen Madre de Dios,
su esposo san José,
los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad
a través de los tiempos,
merezcamos, por tu Hijo Jesucristo,
compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Il Santo Padre e i concelebranti:

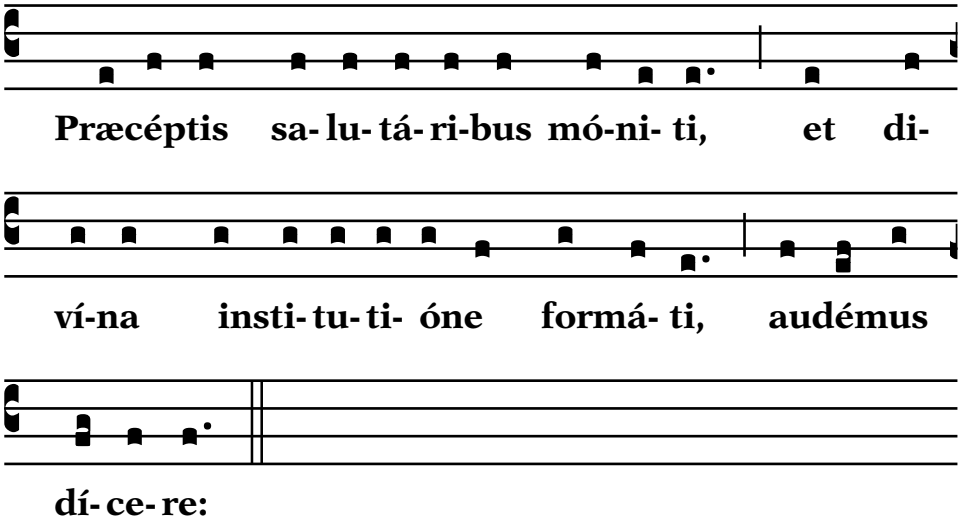


L'assemblea:



RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:



Il Santo Padre e l'assemblea cantano:

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo.

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
«La paz os dejo, mi paz os doy»;
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Daos fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este cáliz,
sean para nosotros alimento de vida eterna.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que, por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo
y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de ti.

oppure:

Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me aproveche para defensa de alma y cuerpo
y como remedio saludable.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Este es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

Escucha, Señor, nuestras oraciones
para que el santo intercambio
de nuestra redención
nos sostenga durante la vida presente
y nos dé las alegrías eternas.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Juan Domingo-Beka Eso-no Ayang, Vescovo di Mongomo, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

El Señor esté con vosotros.

℟. Y con tu espíritu.

Bendito sea el nombre del Señor.

℟. Ahora y por todos los siglos.

Nuestro auxilio es el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

La bendición de Dios todopoderoso,
Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu ✠ Santo
descienda sobre vosotros
y os acompañe siempre.

℟. Amén.

Il diacono:

La alegría del Señor sea nuestra fuerza.
Podéis ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

GIOVEDÌ
23 APRILE 2026

SANTA MESSA

GIOVEDÌ
DELLA III SETTIMANA DI PASQUA

MALABO
Stadio di Malabo

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.

℟. Amén.

La paz esté con vosotros.

℟. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Hermanos y hermanas,
el Espíritu del Resucitado nos reúne
para escuchar la Palabra
y partir el Pan que da la vida.

Para celebrar dignamente
estos sagrados misterios,
reconozcamos nuestros pecados.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

**Yo confieso ante Dios todopoderoso
y ante vosotros, hermanos,
que he pecado mucho
de pensamiento, palabra, obra y omisión.
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,
a los ángeles, a los santos
y a vosotros, hermanos,
que intercedáis por mí ante Dios,
nuestro Señor.**

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.**

℟. Amén.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie (De angelis).

GLORIA

Il coro canta il Gloria in fang.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno,
concédenos experimentar más de cerca tu amor,
que, por tu bondad,
hemos conocido con mayor profundidad
en estos días de Pascua,
y afianza en el testimonio de la verdad
a quienes has librado de las tinieblas del error.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios
por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (At 8, 26-40)

Ecco, qui c'è dell'acqua;
che cosa impedisce che io sia battezzato?

spagnolo

Lectura del libro de lo Hechos de los Apóstoles

En aquellos días, un ángel del Señor habló a Felipe y le dijo: «Levántate y marcha hacia el sur, por el camino de Jerusalén a Gaza, que está desierto».

Se levantó, se puso en camino y, de pronto, vio venir a un etíope; era un eunuco, ministro de Candaces, reina de Etiopía e intendente del tesoro, que había ido a Jerusalén para adorar. Iba de vuelta, sentado en su carroza, leyendo al profeta Isaías.

El Espíritu dijo a Felipe: «Acércate y pégate a la carroza». Felipe se acercó corriendo, le oyó leer el profeta Isaías, y le preguntó: «¿Entiendes lo que estás leyendo?». Contestó: «Y cómo voy a entenderlo si nadie me guía?». E invitó a Felipe a subir y a sentarse con él.

El pasaje de la Escritura que estaba leyendo era este: «Como cordero fue llevado al matadero, como oveja muda ante el esquilador, así no abre su boca. En su humillación no se le hizo justicia. ¿Quién podrá contar su descendencia? Pues su vida ha sido arrancada de la tierra».

El eunuco preguntó a Felipe: «Por favor, ¿de quién dice esto el profeta?; ¿de él mismo o de otro?».

Felipe se puso a hablarle y, tomando píe de este pasaje, le anunció la Buena Nueva de Jesús. Continuando el camino, llegaron a un sitio donde había agua, y dijo el eunuco: «Mira, agua. ¿Qué dificultad hay en que me bautice?».

Mandó parar la carroza, bajaron los dos al agua, Felipe y el eunuco, y lo bautizó. Cuando salieron del agua, el Espíritu del Señor arrebató a Felipe. El eunuco no volvió a verlo, y siguió su camino lleno de alegría.

Felipe se encontró en Azoto y fue anunciando la Buena Nueva en todos los poblados hasta que llegó a Cesarea.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

Dagli Atti degli Apostoli

In quei giorni, un angelo del Signore parlò a Filippo e disse: «Alzati e va' verso il mezzogiorno, sulla strada che scende da Gerusalemme a Gaza; essa è deserta». Egli si alzò e si mise in cammino, quand'ecco un Etiope, eunuco, funzionario di Candàce, regina di Etiopia, amministratore di tutti i suoi tesori, che era venuto per il culto a Gerusalemme, stava ritornando, seduto sul suo carro, e leggeva il profeta Isaia.

Disse allora lo Spirito a Filippo: «Va' avanti e accostati a quel carro». Filippo corse innanzi e, udito che leggeva il profeta Isaia, gli disse:

«Capisci quello che stai leggendo?». Egli rispose: «E come potrei capire, se nessuno mi guida?». E invitò Filippo a salire e a sedere accanto a lui.

Il passo della Scrittura che stava leggendo era questo: "Come una pecora egli fu condotto al macello e come un agnello senza voce innanzi a chi lo tosa, così egli non apre la sua bocca. Nella sua umiliazione il giudizio gli è stato negato, la sua discendenza chi potrà descriverla? Poiché è stata recisa dalla terra la sua vita".

Rivolgendosi a Filippo, l'eunuco disse: «Ti prego, di quale persona il profeta dice questo? Di se stesso o di qualcun altro?». Filippo, prendendo la parola e partendo da quel passo della Scrittura, annunciò a lui Gesù.

Proseguendo lungo la strada, giunsero dove c'era dell'acqua e l'eunuco disse: «Ecco, qui c'è dell'acqua; che cosa impedisce che io sia battezzato?». Fece fermare il carro e scesero tutti e due nell'acqua, Filippo e l'eunuco, ed egli lo battezzò.

Quando risalirono dall'acqua, lo Spirito del Signore rapì Filippo e l'eunuco non lo vide più; e, pieno di gioia, proseguiva la sua strada. Filippo invece si trovò ad Azoto ed evangelizzava tutte le città che attraversava, finché giunse a Cesarea.

SALMO RESPONSORIALE Dal Salmo 65

spagnolo

℟. Iubilate Deo, omnis terra.

1. Bendecid, pueblos, a nuestro Dios;
haced resonar sus alabanzas,
porque él nos ha devuelto la vida
y no dejó que tropezaran nuestros pies. ℟.

2. Los que teméis a Dios, venid a escuchar,
os contaré lo que ha hecho conmigo:
a él gritó mi boca
y lo ensalzó mi lengua. ℟.

3. Bendito sea Dios,
que no rechazó mi súplica
ni me retiró su favor. ℟.

Acclamate Dio, voi tutti della terra.

Popoli, benedite il nostro Dio,
fate risuonare la voce della sua lode;
è lui che ci mantiene fra i viventi
e non ha lasciato vacillare i nostri piedi.

Venite, ascoltate, voi tutti che temete Dio,
e narrerò quanto per me ha fatto.
A lui gridai con la mia bocca,
lo esaltai con la mia lingua.

Sia benedetto Dio,
che non ha respinto la mia preghiera,
non mi ha negato la sua misericordia.

CANTO AL VANGELO (Gv 6, 51)

bubi

℟. Aleluya, aleluya, aleluya.

Nlö löra lué étè luë puriló ölóvakö mmba
mötyó alörö ma'a á holá'a öntyò mma.

℟. Aleluya.

Alleluia, alleluia.

Io sono il pane vivo, disceso dal cielo, dice il Signore.
Se uno mangia di questo pane vivrà in eterno.

Alleluia.

VANGELO (Gv 6, 44-51)

Io sono il pane vivo, disceso dal cielo.

Il diacono, in spagnolo:

El Señor esté con vosotros.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Lectura del santo Evangelio según san Juan.

℟. Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, dijo Jesús al gentío:

«Nadie puede venir a mí si no lo atrae el Padre que me ha enviado. Y yo lo resucitaré en el último día.

Está escrito en los profetas: "Serán todos discípulos de Dios". Todo el que escucha al Padre y aprende, viene a mí. No es que alguien haya visto al Padre, a no ser el que está junto a Dios: ese ha visto al Padre. En verdad, en verdad os digo: el que cree tiene vida eterna.

Yo soy el pan de la vida. Vuestros padres comieron en el desierto el maná y murieron; este es el pan que baja del cielo, para que el hombre coma de él y no muera.

Yo soy el pan vivo que ha bajado del cielo; el que coma de este pan vivirá para siempre. Y el pan que yo daré es mi carne por la vida del mundo».

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

Dal Vangelo secondo Giovanni

In quel tempo, disse Gesù alla folla:

«Nessuno può venire a me, se non lo attira il Padre che mi ha mandato; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.

Sta scritto nei profeti: "E tutti saranno istruiti da Dio". Chiunque ha ascoltato il Padre e ha imparato da lui, viene a me. Non perché qualcuno abbia visto il Padre; solo colui che viene da Dio ha visto il Padre. In verità, in verità io vi dico: chi crede ha la vita eterna.

Io sono il pane della vita. I vostri padri hanno mangiato la manna nel deserto e sono morti; questo è il pane che discende dal cielo, perché chi ne mangia non muoia.

Io sono il pane vivo, disceso dal cielo. Se uno mangia di questo pane vivrà in eterno e il pane che io darò è la mia carne per la vita del mondo».

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Hermanos y hermanas,
elevemos nuestras súplicas a Dios,
que obra nuestra salvación,
seguros de que no rechazará nuestra oración.

℟. Señor escúchanos, Señor óyenos.

Fratelli e sorelle, a Dio che opera la nostra salvezza, innalziamo le nostre suppliche, certi che non respingerà la nostra preghiera.

Signore, ascoltaci, Signore, esaudiscici.

spagnolo

1. Por la Iglesia,
que continúa en el mundo la obra de Cristo,
por el Papa León, los obispos,
los presbíteros y los diáconos, oremos.

℟. Señor escúchanos, Señor óyenos.

Per la Chiesa che continua nel mondo l'opera di Cristo, per papa Leone, i vescovi, i presbiteri e i diaconi, preghiamo.

francese

2. Pour les catéchistes, médiateurs de la Parole,
et pour les ministres
qui œuvrent dans les lieux de pauvreté
et de besoin, prions.

℟. Señor escúchanos, Señor óyenos.

Per i catechisti che si fanno mediatori della Parola e per i ministri che operano nei luoghi della povertà e del bisogno, preghiamo.

inglese

3. For legislators, government leaders
and all those who work for the common good
in the pursuit of justice and peace, let us pray.

℟. Señor escúchanos, Señor óyenos.

Per i legislatori e i governanti, per chi è posto al servizio del bene comune e per gli operatori di giustizia e di pace, preghiamo.

bubi

4. Ö völá vuityë në viriá,
nö vömö na maveri mö ntyö, tö ète.

℟. Señor escúchanos, Señor óyenos.

Per le nostre città e i villaggi e per la prosperità e la fecondità della terra, preghiamo.

annobonese

5. Non ska lugada na Peveyu, na mneshi ska danchi,
na pesua lomadu cu na djilmã,
cu na mneshi ska veleneñiñ.

℟. Señor escúchanos, Señor óyenos.

Per gli anziani, i malati, i profughi e i carcerati e per coloro che se ne prendono cura, preghiamo.

portoghese

6. Por nós aqui reunidos
e por todos os que desejam alimentar-se
do Pão da vida, oremos.

℟. Señor escúchanos, Señor óyenos.

Per noi qui riuniti e per tutti quelli che desiderano nutrirsi del pane di vita, preghiamo.

Il Santo Padre:

**Oh Dios, que en Cristo,
vencedor del pecado y de la muerte,
has abierto a la humanidad
la vida nueva en el bautismo,
escucha nuestra oración
y no dejes de concedernos el alimento
que nos da la vida.
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

O Dio, che in Cristo vincitore del peccato e della morte, hai aperto all'umanità la vita nuova nel battesimo, porgi orecchio alla nostra preghiera e non farci mancare il nutrimento che ci dona vita. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e, tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Por el misterio de esta agua y este vino,
haz que compartamos la divinidad
de quien se ha dignado participar
de nuestra humanidad.

Il Santo Padre prende il calice e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que este sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.

Si lava le mani, dicendo sottovoce:

Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.

Il Santo Padre:

Orad, hermanos,
para que este sacrificio, mío y vuestro,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

Oh, Dios,
que nos haces partícipes
de tu única y suprema divinidad
por el admirable intercambio de este sacrificio,
concédenos alcanzar en una vida santa
la realidad que hemos conocido en ti.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA III

PREFAZIO

Cristo Agnello e sacerdote

Il Santo Padre:

El Señor esté con vosotros.

℟. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
glorificarte siempre, Señor;
pero más que nunca exaltarte
en este tiempo glorioso
en que Cristo, nuestra Pascua,
ha sido inmolado.**

Porque él,
con la inmolación de su cuerpo en la cruz,
dio pleno cumplimiento a lo que anunciaban
los antiguos sacrificios
y, ofreciéndose a sí mismo
por nuestra salvación,
se manifestó, a la vez, como sacerdote,
altar y víctima.

Por eso,
con esta efusión de gozo pascual,
el mundo entero se desborda de alegría,
y también los coros celestiales,
los ángeles y los arcángeles,
cantan el himno de tu gloria diciendo sin cesar:

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus (De angelis).

Il Santo Padre:

Santo eres en verdad, Padre,
y con razón te alaban todas tus criaturas,
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,
con la fuerza del Espíritu Santo,
das vida y santificas todo,
y congregas a tu pueblo sin cesar,
para que ofrezca en tu honor
un sacrificio sin mancha
desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Por eso, Padre, te suplicamos
que santifiques por el mismo Espíritu
estos dones que hemos separado para ti,
de manera que se conviertan
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo,
Hijo tuyo y Señor nuestro,
que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo,
la noche en que iba a ser entregado,
tomó pan,
y dando gracias te bendijo,
lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomad y comed todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por vosotros.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
dando gracias te bendijo
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Tomad y bebed todos de él,
porque este es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada
por vosotros y por muchos
para el perdón de los pecados.
Haced esto en conmemoración mía.**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Este es el Misterio de la fe.

℟. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i concelebranti:

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial
de la pasión salvadora de tu Hijo,
de su admirable resurrección
y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos, en esta acción de gracias,
el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia
y reconoce en ella la Víctima
por cuya inmolación quisiste
devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos con el Cuerpo
y la Sangre de tu Hijo
y llenos de su Espíritu Santo,
formemos en Cristo un solo cuerpo
y un solo espíritu.

Un concelebrante:

Que él nos transforme en ofrenda permanente
para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos:
con María, la Virgen Madre de Dios,
su esposo san José,
los apóstoles y los mártires
y todos los santos,
por cuya intercesión
confiamos obtener siempre tu ayuda.

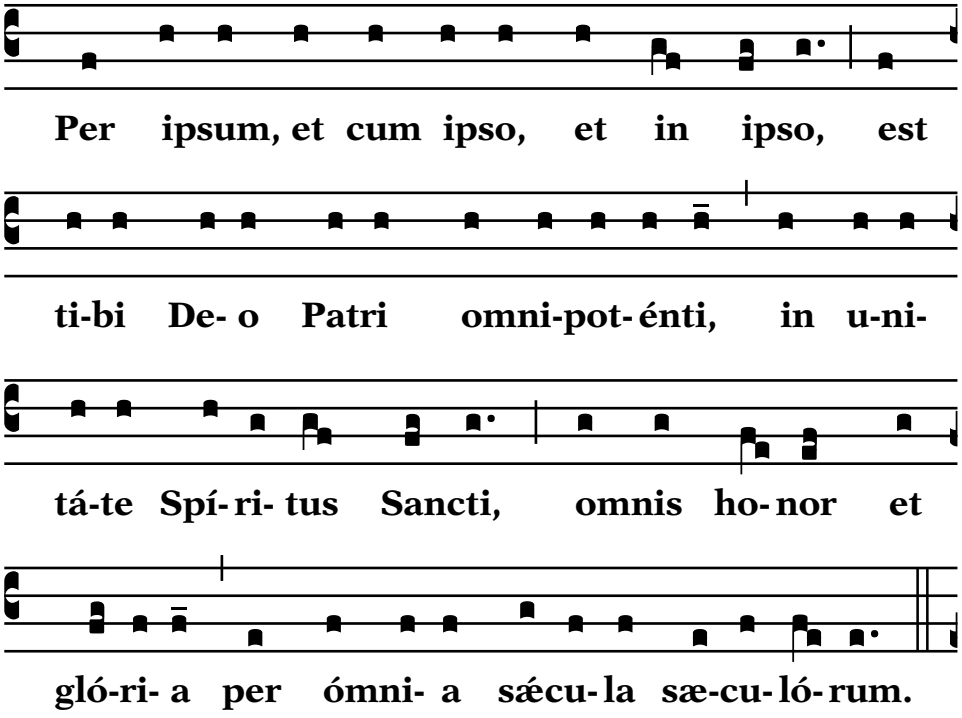
Un altro concelebrante:

Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al mundo entero.
Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el papa León,
a mi hermano Juan, obispo de esta Iglesia de Malabo,
a mí, indigno siervo tuyo,
al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,
y a todo el pueblo redimido por ti.

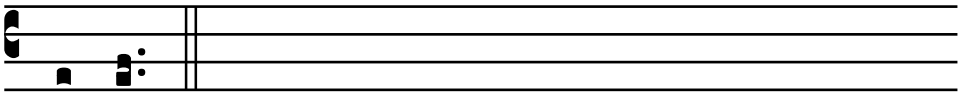
Atiende los deseos y súplicas de esta familia
que has congregado en tu presencia.
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,
por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los bienes.

Il Santo Padre e i concelebranti:



L'assemblea:



RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

El amor de Dios ha sido derramado
en nuestros corazones con el Espíritu Santo
que se nos ha dado;
digamos con fe y esperanza:

Il Santo Padre e l'assemblea:

Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
«La paz os dejo, mi paz os doy»;
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Como hijos de Dios, intercambiad ahora
un signo de comunión fraterna.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in bubi.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este cáliz,
sean para nosotros alimento de vida eterna.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que, por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo
y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de ti.

oppure:

Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me aproveche para defensa de alma y cuerpo
y como remedio saludable.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Este es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

Asiste, Señor, a tu pueblo
y haz que pasemos del antiguo pecado
a la vida nueva
los que hemos sido alimentados
con los sacramentos del cielo.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Juan Nsue Edjang Mayé, Arcivescovo di Malabo, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

BENEDIZIONE SOLENNE

Il Santo Padre:

El Señor esté con vosotros.

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Inclinaos para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

Dios, que por la resurrección de su Unigénito os ha redimido y adoptado como hijos, os llene de alegría con sus bendiciones.

℟. Amén.

Y ya que por la redención de Cristo recibisteis el don de la libertad verdadera, por su bondad recibáis también la herencia eterna.

℟. Amén.

Y, pues confesando la fe
habéis resucitado con Cristo en el bautismo,
por vuestras buenas obras
merezcáis ser admitidos en la patria del cielo.

℟. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu ✠ Santo,
descienda sobre vosotros
y os acompañe siempre.

℟. Amén.

CONGEDO

Il diacono:

En el nombre del Señor, podéis ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

ANTIFONA MARIANA

REGINA CÆLI

INDICE

CELEBRAZIONE in ALGERIA 5

Martedì 14 aprile 2026

SANTA MESSA

Annaba, Basilica di Sant'Agostino 7

CELEBRAZIONI in CAMERUN 45

Giovedì 16 aprile 2026

SANTA MESSA

Bamenda, Aeroporto internazionale 47

Venerdì 17 aprile 2026

SANTA MESSA

Douala, *Japoma Stadium* 83

Sabato 18 aprile 2026

SANTA MESSA

Yaoundé, Aeroporto di Yaoundé-Ville 121

CELEBRAZIONI in ANGOLA 157

Domenica 19 aprile 2026

SANTA MESSA

Kilamba, Spianata di Kilamba 159

Lunedì 20 aprile 2026

SANTA MESSA

Saurimo, Spianata di Saurimo 203

CELEBRAZIONI in GUINEA EQUATORIALE 239

Mercoledì 22 aprile 2026

SANTA MESSA

Mongomo, Basilica dell'Immacolata Concezione 241

Giovedì 23 aprile 2026

SANTA MESSA

Malabo, Stadio di Malabo 275

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXXVI